

INSIDE:

- U.S.-Ukraine Foundation receives grant of nearly \$7 million — page 3.
- Church cornerstone blessed in Zarvanytsia — page 10.
- Peremyshl's Basilian complex undergoes renovation — page 11.

THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXV

No. 33

THE UKRAINIAN WEEKLY SUNDAY, AUGUST 17, 1997

\$1.25/\$2 in Ukraine

Odesa editor is gunned down

by **Khristina Lew**
Kyiv Press Bureau

KYIV — The founding editor of Odesa's leading independent newspaper was gunned down one block from his office on August 11. Borys Derevianko, editor-in-chief of *Vechernaya Odesa*, died after being shot four times during his morning walk to work. Police had a suspect in custody on August 12.

Colleagues and co-workers maintain that Mr. Derevianko's killing was politically motivated. He also held a seat on the Odesa City Council.

Mr. Derevianko founded *Vechernaya Odesa* 23 years ago; on its pages he frequently accused local officials of corruption. At the time of his death, the newspaper had over 75,000 subscribers.

Acting Procurator General Oleh Lytvak said on August 12 that Mr. Derevianko's "critical statements in the paper about the situation in Odesa and Odesa Oblast" may have prompted the killing.

"The killing of Derevianko has shaken Ukrainian society, and we will do all we can to solve this case," he said. There are eight witnesses to Mr. Derevianko's killing, and police have circulated sketches of two men who had inquired about the editor's personal habits several days before he was killed.

The 57-year-old Mr. Derevianko had been beaten twice since 1995. Ivan Hryhorenko, chief of the Internal Affairs Ministry for the Odesa Oblast, told a press conference on August 12 that

investigators had evidence Mr. Derevianko had been tailed by unidentified persons for some time prior to his death. In an interview with the newspaper *Kyiv Post* in April, Mr. Derevianko admitted that he had been threatened on numerous occasions, which he attributed to *Vechernaya Odesa*'s "commitment to constant opposition to all those in positions of power in the city."

Alla Koresiuk, a reporter for *Vechernaya Odesa* who also has received death threats, said her mentor's credo was "always challenge authority, always seek the truth." She told the *Kyiv Post* that the killing of Mr. Derevianko "could only have been in the interest of the city authorities, who are worried about our newspaper's strong opposition to them in the [March 1998] mayoral elections."

Mr. Derevianko's killing is the latest in a series of crimes against journalists in Ukraine. In March a *Kievskiy Viedomosti* correspondent was found dead in Kyiv. Police ruled his death a suicide, but colleagues said they believed it was murder. The culture editor of the newspaper *Den (Day)* died after suffering from burns he claimed were inflicted by assailants who poured gasoline on him and set it afire. Police said he electrocuted himself while walking along a railway.

Acting Procurator General Lytvak said 42 crimes had been committed against journalists in 1996 and the first half of 1997. One-fourth of those crimes took place in the Odesa Oblast.

Bubka extends streak to six at world meet in Athens

by **Andrij Kudla Wynnyckyj**

JERSEY CITY, N.J. — To the roar of 60,000 spectators in Athens, Ukraine's Sergey Bubka vaulted over a bar set 6.01 meters (19 feet, 8.5 inches, or over two stories) above the ground at the International Amateur Athletic Federation's world championships on August 10, reaffirming his pre-eminence in a sport he has dominated since his arrival on the scene in the early 1980s. His jump extended the greatest winning streak in the championships' history.

By claiming the gold in his event, the 33-year-old Mr. Bubka continued his reign as the only athlete to take top honors in all six world competitions since their inception in 1983 (see sidebar on page 13). Germany's world champion in discus, Lars Riedel, 30, who won his event for the fourth time in succession that same day, is the only other competitor to come close.

Maksim Tarasov of Russia, who took the silver medal by clearing 5.96 meters in the pole vault, was in awe. "That 6.01 was one of his best jumps that I have ever seen," he

said. "It's amazing to see him win six titles at the world championships."

As the year began, Mr. Bubka's prospects of retaining the mantle of world champion looked grim. In a warm-up to the 1996 Olympic competition in Atlanta, he had cleared the highest height achieved that year (6.02), but it cost him. He sustained a severe injury to his right Achilles' tendon and had to withdraw (Frenchman Jean Galfione eventually took gold with a vault of 5.92). In December came surgery.

In January, the Luhansk native still had not recovered sufficiently to compete in an international pole vaulting competition he organizes in Donetsk, where he grew up. In fact, the *Agence France Presse* quoted him on January 22 as complaining of chronic burning sensations in his legs and voicing feelings that it might be time to retire.

It was not until April that doctors allowed Mr. Bubka to resume training, even advising him against walking. One of the main draws for the "World's Best"

(Continued on page 13)

Kuchma continues Cabinet appointments with a view toward "reformist potential"

by **Khristina Lew**
Kyiv Press Bureau

KYIV — A vacationing President Leonid Kuchma continued the process of appointing a new Cabinet of Ministers, and by August 14 all but three ministers had been named to the new government.

On August 8 the Ukrainian president signed a decree appointing National Deputy Anatolii Holubchenko as first vice prime minister. The 47-year-old Mr. Holubchenko hails from Mariupol and is a metallurgical engineer. In 1992-1995 he served as minister of industry.

On August 11 President Kuchma replaced retiring Vice Prime Minister Ivan Kuras with Valerii Smolii. The 47-year-old Dr. Smolii served as the director of the National Academy of Sciences Institute of Ukrainian History. Mr. Kuchma also appointed Valerii Cherepa as minister of transport.

The new Cabinet of Ministers is composed of 21 ministries and 23 state committees. Ministers of justice, information, and family and youth have yet to be appointed.

Prime Minister Valerii Pustovoitenko told a press conference on August 13 that the government had been streamlined to focus on key spheres of interest: industry, the agro-industrial complex, the financial-economic sphere, and social-humanitarian policies.

The choice of ministers for the new government was not "cosmetic surgery," he said, but "people chosen for their reformist potential."

"This is not a coalition government, but a government team that will focus on stabilizing Ukraine's economic situation," he underlined.

Mr. Pustovoitenko added that the government's top priority is to pay 370 million hrv. in back wages and pensions, which will be financed from the proceeds of the first Eurodollar note sales managed by the Japanese firm Nomura International.

The new Cabinet of Ministers will be introduced to the Ukrainian public at a ceremony to be held at the Mariinskyi Palace on August 22. The ceremony is scheduled to be broadcast on Ukrainian Television's Channel 1.

Medical institutions in Ukraine try to cope with rise in thyroid cancers

by **Khristina Lew**
Kyiv Press Bureau

KYIV — The Ukrainian Academy of Sciences' Institute of Endocrinology is located on the northern outskirts of Kyiv. It is a foreboding building, its unlit hallways frequented by women with gauze dressings wrapped around their necks.

In the institute's surgical division, freshly washed disposable rubber gloves line the radiators beneath dusty windows. Surgeons perform operations in the remnants of scrubs, their heads swaddled in gauze.

The surgical division has 50 beds, and its four surgeons perform eight to 10 thyroid-related operations a day, three days a week. In 1996 the institute's surgical staff performed 663 thyroid operations; in 1980, 391. Since the 1986 explosion at the Chernobyl nuclear power plant some 60 miles north of the institute, each year 50 to 60 of those patients have been children.

Most of the equipment in the operating room was donated as humanitarian aid by Italians and Germans. The institute is currently awaiting the arrival of a gamma camera donated by the European Association of Thyroid Gland Specialists.

"We have no money, no budget, no

equipment," explained Dr. Ihor Komissarenko, chief of the institute's surgical department, who with his late father, Dr. Vasyl Komissarenko, created the institute in 1965.

Across town, in Kyiv's eastern reaches, is the Ukrainian Center of Endocrine Surgery and Transplantation. Created by presidential decree in 1994, the center rents space from the Kharkiv Raion Hospital, and is sponsored by Ukraine's Ministry of Public Health. Dr. Komissarenko serves as the center's general director, and splits his time between the institute and the center.

The 60-bed center takes up three floors of the Kharkiv Raion Hospital and is equipped with modern technology. The Ministry of Health purchased \$1 million in equipment for angiograms for the center, and it boasts a separate cytology laboratory, biochemical laboratory and diagnostics room. It also has a school for diabetics, where instruction is supplemented by computers and videoplayers. Surgeons perform operations in brightly lit rooms, to strains of classical music.

In 1996 the center performed 770 thyroid-related surgeries.

Despite the improved conditions at the center, both the institute and the center are overwhelmed by an increasing num-

(Continued on page 3)

Verkhovna Rada to reconvene

Kyiv Press Bureau

KYIV — Ukraine's Verkhovna Rada will continue the work of its seventh session with a full plenary meeting on August 15. Planes have been chartered to bring back vacationing national deputies to the Ukrainian capital from Crimea.

In early August national deputies began calling for the resumption of the seventh session prior to August 18, at which time President Leonid Kuchma could constitutionally dissolve the Verkhovna Rada if it failed to resume its plenary work within 30 days.

Parliament held its last plenary meeting on July 18, then continued to work in committees and in districts. President Kuchma repeatedly said he does not plan to dissolve the current Verkhovna Rada, and on August 8 predicted that parliamentary elections would take place in March 1998.

Earlier, during his Constitution Day address on June 27, the Ukrainian president had called for the postponement of the March elections. On August 8 he reversed himself, claiming he had proposed postponing elections because five parliamentary factions had approached him with that request.

U.S. Embassy continues investigations into visa issue

Kyiv Press Bureau

KYIV — The U.S. Embassy to Ukraine continues to "very seriously look into the matter" of U.S. citizens being denied the ability to purchase Ukrainian visas at Boryspil International Airport, a spokesman said on August 14.

Serhii Zaitsev, information assistant at the United States Information Service in Kyiv, said the American side is "continuing intensive discussions with Ukraine's Ministry of Foreign Affairs" about the issue.

In December 1996 the ministry had announced that foreigners traveling to Ukraine from countries that have Ukrainian embassies and consulates must purchase visas prior to their arrival.

Visas were still readily purchased by Americans at Boryspil Airport until mid-July, after which some 20 Americans without visas were forced to return to the Western European cities where their flights originated.

As of August 7 Germans were still able to purchase Ukrainian visas at Boryspil.

Dobriansky to be named to citizens' panel

WASHINGTON — President Bill Clinton on August 1 announced his intent to nominate Paula J. Dobriansky as a member of the U.S. Advisory Commission on Public Diplomacy.

Dr. Dobriansky is currently vice-president and director of the Washington Office of the Council on Foreign Relations. She is a former associate director for policy and programs at the United States Information Agency (USIA). In addition to her position at the USIA, Dr. Dobriansky previously served as senior international affairs and trade advisor at the law firm of Hunton and Williams.

Dr. Dobriansky was also advisor to the U.S. delegation to the 1985 United Nations Decade for Women Conference in Nairobi, Kenya, and director of

European and Soviet affairs at the National Security Council. Dr. Dobriansky received a B.S.F.S., *summa cum laude*, in international politics from Georgetown University School of Foreign Service and an M.A. and Ph.D. in Soviet political/military affairs from Harvard University. She is a Fulbright-Hays Scholar, as well as a Ford and Rotary Foundation Fellow.

The U.S. Advisory Commission on Public Diplomacy is a presidentially appointed citizens' panel created by Congress to provide bipartisan oversight of U.S. government public diplomacy — those activities intended to understand, inform and influence foreign publics. The commission forwards its recommendations to the president, the secretary of state and the director of the USIA.

Slava Stetsko visits Washington

by Myron Jarosewich

Ukrainian National Information Service

WASHINGTON — Following her election to the Verkhovna Rada of Ukraine in March, Slava Stetsko, leader of the Congress of Ukrainian Nationalists (CUN), traveled in June to Washington to participate in an intensive two days of meetings.

Beginning on June 23, Mrs. Stetsko met with a variety of officials from the administration, Congress and non-governmental organizations, including Carlos Pascual, director for economic policy for Russia, Ukraine and Eurasia at the National Security Council; Bruce Connuck and Nicholas Greanias, Ukraine desk officers at the Department of State; Randa Fahmy, counselor for Sen. Spencer Abraham (R-Mich.); Rep. Sander Levin (D-Mich.); Richard D. DeBobs, counsel to the Senate Committee on Armed Services; representatives from the International Republican Institute (IRI); and Herman Pirchner Jr., president of the American Foreign Policy Council.

Mrs. Stetsko stressed several key points during her meetings, including the need to strengthen U.S.-Ukrainian bilateral relations in order to prevent Russia

from exerting its imperialistic tendencies on Ukraine, the need for Ukraine to further its relationship with NATO, the importance of free and fair democratic Parliamentary elections in 1998 and the presidential election in 1999, and economic reforms.

In meetings with representatives of the administration, Mrs. Stetsko stressed issues related to the U.S.-Ukraine strategic partnership, the need to increase high-level visits between the two governments, and ways to better utilize the NATO information service which recently began operating in Kyiv.

During an extended meeting Rep. Levin emphasized the importance of enacting economic reform as soon as possible. Rep. Levin urged Mrs. Stetsko to work with other democratic, reform-minded parties to pass tax legislation this year, as well as to establish a favorable business environment for increased foreign investment.

Discussions with members of the IRI focused on next year's elections. The institute will continue its work in educating reform-minded political parties and candidates on how to operate and be more effective during the election cam-

(Continued on page 18)

NEWSBRIEFS

Foreign investment increases

KYIV — Foreign investment in Ukraine totaled \$335.5 million during the first half of 1997, a 46.1 percent increase over the same period last year, Ukrainian Television reported on August 13, citing government statistics. The largest investors were the United States (\$315 million), Germany (\$165.9 million), the Netherlands (\$160.2 million), Great Britain (\$130.9 million), Cyprus (\$116.4 million), Russia (\$114.2 million) and Liechtenstein (\$103.1 million). Investments are mainly in the food industry, machine building, metal processing, finance and insurance, construction and construction materials production, and the chemical and petrochemical industries. (RFE/RL Newslines)

Luhansk miners continue strike

LUHANSK — The Luhansk Oblast administration on August 13 negotiated with picketers and hunger-strikers from the Krasnodon mine, UNIAN reported. Of the 300 people who have been picketing the administration since July 7, 170 are on a hunger strike. The miners are demanding that the administration abide by the Constitution by fulfilling labor contracts and paying wage arrears for the last nine months. (RFE/RL Newslines)

Belarus and Ukraine sign agreement

KYIV — Officials from Ukraine and Belarus exchanged instruments of ratification on an agreement that secures bilateral friendship and cooperation between the two countries on August 6, quieting concerns raised recently by Belarusian President Alyaksandr Lukashenka that border demarcation between the two countries would be "reopened." Ukrainian Vice Minister for Foreign Affairs Borys Hudyma and Belarusian Ambassador to Ukraine Vitalii Kurashyk participated in the official ceremony that brought the Ukrainian-Belarusian Treaty of Friendship and Cooperation into force. Mr. Hudyma said the treaty sealed "the fundamentals of the existence of the two states, such as inviolability of borders, respect for sovereignty and territorial integrity, equality and non-interference in each other's internal affairs." The treaty had originally been signed on July 17, 1995, ratified by the Belarusian Parliament on April 25, 1996, but not ratified by Ukraine's Verkhovna Rada until May 16, 1997. (Eastern Economist, Interfax)

Floods inundate Crimean town

ALUSHTA — Flood waters have inundated 13 homes, a kindergarten, a sports school, city militia headquarters, and a car park in the town of Alushta in

Crimea, killing one person. Militia rescued 35 detainees from a flooded jail house, UNIAN reported on August 12. (RFE/RL Newslines)

State Property Fund on land...

KYIV — On August 1, Volodymyr Lanovyi, acting director of Ukraine's State Property Fund, announced that the SPF will discontinue small lot sales and will concentrate on larger lots. Mr. Lanovyi told the InfoBank news agency that small lot sales are a breeding ground for speculators whose only purpose is to make purchases at the lowest possible price and then seek foreign buyers. The former Cabinet member said such practices led to the demise of Ukraine's cement industry. However, Mr. Lanovyi said a far greater problem is the Parliament's refusal to lift the 20 percent Value Added Tax on foreign investment. He said domestic companies that managed to attract investors suddenly face massive charges from the government. He cited the example of a brewery in Nizhen which received \$1 million (U.S.) in equipment and was slapped with a \$200,000 tax assessment. (Eastern Economist)

... and in space

KYIV — Ukraine's State Property Fund has joined the Pivdenne Design Bureau and Pivdenmash Plant from Dnipropetrovsk (President Leonid Kuchma's old stomping grounds), as a co-founder of the international space transport company KosmoTras, the InfoBank news agency reported on August 1. The SPF owns a 37.5 percent interest in the "authorized capital fund," with 12.5 percent controlled by the Kharkiv-based Khartron enterprise. The remaining 50 percent of the company's shares is held by Russian companies. The newly established joint venture will be involved in the design, marketing and operation of rockets for launching spaceships into orbit, as well as in related areas, for instance, in the conversion of former space centers to satisfy the needs of the national economy. The value of the company's authorized capital fund was announced as 180 million rubles. (Eastern Economist)

Ukraine's rescue team in Poland

KYIV — A Ukrainian search and rescue team active in Poland since July 14 continues to work alongside the local relief effort in the Opole region in the aftermath of floods that devastated the area, the UT-1 television network reported on August 4.

(Continued on page 18)

THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.

Yearly subscription rate: \$60; for UNA members — \$40.

Second-class postage paid at Jersey City, NJ 07302.

(ISSN — 0273-9348)

Also published by the UNA: Svoboda, a Ukrainian-language daily newspaper (annual subscription fee: \$100; \$75 for UNA members).

The Weekly and Svoboda:
(201) 434-0237, -0807, -3036

UNA:
(201) 451-2200

Postmaster, send address changes to:
The Ukrainian Weekly
P.O. Box 346
Jersey City, NJ 07303

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz
Assistant editor: Khristina Lew (Kyiv)
Staff editors: Roman Woronowycz
and Andriy Kudla Wynnyckyj (Toronto)

The Ukrainian Weekly, August 17, 1997, No. 33, Vol. LXV

Copyright © 1997 The Ukrainian Weekly

Medical institutions...

(Continued from page 1)

ber of thyroid cancer patients. "No other country has as many thyroid cancers as Ukraine," said Dr. Komissarenko, who has traveled to Italy, France and the United States to observe how those countries treat thyroid tumors and cancers.

According to an April 19, 1996, article in Science magazine, 700 cases of pediatric thyroid cancer were reported in children living in areas surrounding Chernobyl. The article predicted that the number of thyroid cancer cases in Ukraine and Belarus would range from 4,000 to 6,000 in the next 10 years. Despite earlier assertions to the contrary by the International Atomic Energy Agency, the study "Childhood Thyroid Cancer Following the Chernobyl Accident," published by the Endocrinology and Metabolism Clinics of North America in March 1996, noted that "subsequent and persistent reports describing an increasing incidence of childhood thyroid cancer led to the realization that the Chernobyl accident was indeed the probable cause."

Dr. Komissarenko and his staff at both the institute and the center live those statistics, and they are desperate for technical assistance from the international community. "These cancers are very specific. They are fast-growing and produce earlier metastases. If caught on time there is a 90 percent cure rate, but we do not have the equipment and are not prepared to deal with the quantities," he said.

Dr. Komissarenko dreams of creating an independent clinic that does not rely on support from Ukraine's Academy of Sciences or the Ministry of Public Health. In June he traveled to the United States to meet with surgeons at New York Eye and Ear Infirmary and discuss possible collaborative efforts. His trip was organized by a Ukrainian American surgeon, Dr. Oleh Slupchynskij, chief resident of head/neck and reconstructive surgery at New York Eye and Ear Infirmary.

Dr. Komissarenko traveled to New York with two teenage girls suffering from thyroid tumors. On June 17 he observed Dr. Slupchynskij and Dr. Jordan Stern, director of head and neck surgery at New York Eye and Ear Infirmary, perform the two-and-a-half-hour surgeries.

Dr. Slupchynskij reported that 16-year-old Julia Kaznacheva and 17-year-old Anna Sopryk, both formerly from the Chernobyl area, suffered no complications from their surgeries. They recuperated at the Ronald McDonald House in Manhattan and each was awarded a \$430 stipend by the Ukrainian Association of Glen Spey, N.Y., and Veterans of the 1st Division of the Ukrainian National Army.

In addition to observing surgery in the United States, Dr. Komissarenko had an opportunity to share his expertise in pediatric thyroid cancer. He lectured at New York Eye and Ear Infirmary on June 18 and St. Vincent's Hospital on July 19. "Dr. Komissarenko's lectures presented grim clinical realities on pediatric thyroid cancer never before observed in any part of the world," Dr. Slupchynskij noted.

Dr. Slupchynskij is also well-versed in Ukraine's plight with Chernobyl-related cancer. On the joint ini-



Khristina Lew

Dr. Ihor Komissarenko (right) operates on a thyroid cancer patient at the Center of Endocrine Surgery and Transplantation.

tiative of Drs. Slupchynskij and Stern, and Tamara Gallo, president of Gallo Consultants Inc., Dr. Slupchynskij visited Kyiv's Franco-Ukrainian Clinic in April 1996. He examined 22 children identified with airway complications due to thyroid cancer.

He also delivered a \$6,000 laryngoscope and \$10,000 worth of equipment and supplies donated by Aztec Medical Corp. to the Kyiv Institute of Otolaryngology.

In May 1996 he presented his findings to staff at New York Eye and Ear Infirmary, and in August he returned to Kyiv to conduct another clinic.

Cooperation with the Kyiv Institute of Otolaryngology resulted in the first physicians' exchange with New York Eye and Ear Infirmary in December 1996. At that time Drs. Dmytro Zabolotny, director of the institute, and Valerii Hayovii and Evhen Shubin traveled to New York to study American surgical procedures. Dr. Slupchynskij's clinical work in Kyiv and the exchange program at New York Eye and Ear Infirmary were sponsored by a grant from the Samuel Freeman Charitable Trust.

"Thyroid cancer is a devastating reality in Ukraine," Dr. Slupchynskij observed. "Although Ukrainian physicians are competent, they need technical assistance and supplies."

While Dr. Komissarenko is optimistic about future collaboration with American surgeons, he is forthright in his appraisal of Ukraine's inability to tackle the problem on its own. "Chernobyl can happen in any country, and only through international cooperative efforts will mankind learn how to deal with its aftereffects."

U.S.-Ukraine Foundation awarded funds to establish community partnerships

by Olenka Dobczanska

WASHINGTON — The U.S.-Ukraine Foundation (USUF) has been awarded a cooperative agreement by the U.S. Agency for International Development (USAID) for a three-year program called the U.S.-Ukraine Community Partnerships for Training and Education. The goal of the program is to provide efficient, cost-effective and sustainable technical assistance, training and education to Ukrainian communities so that they may advance their role as constructive players in a democratic society.

The total USAID program award will be nearly \$6.9 million.

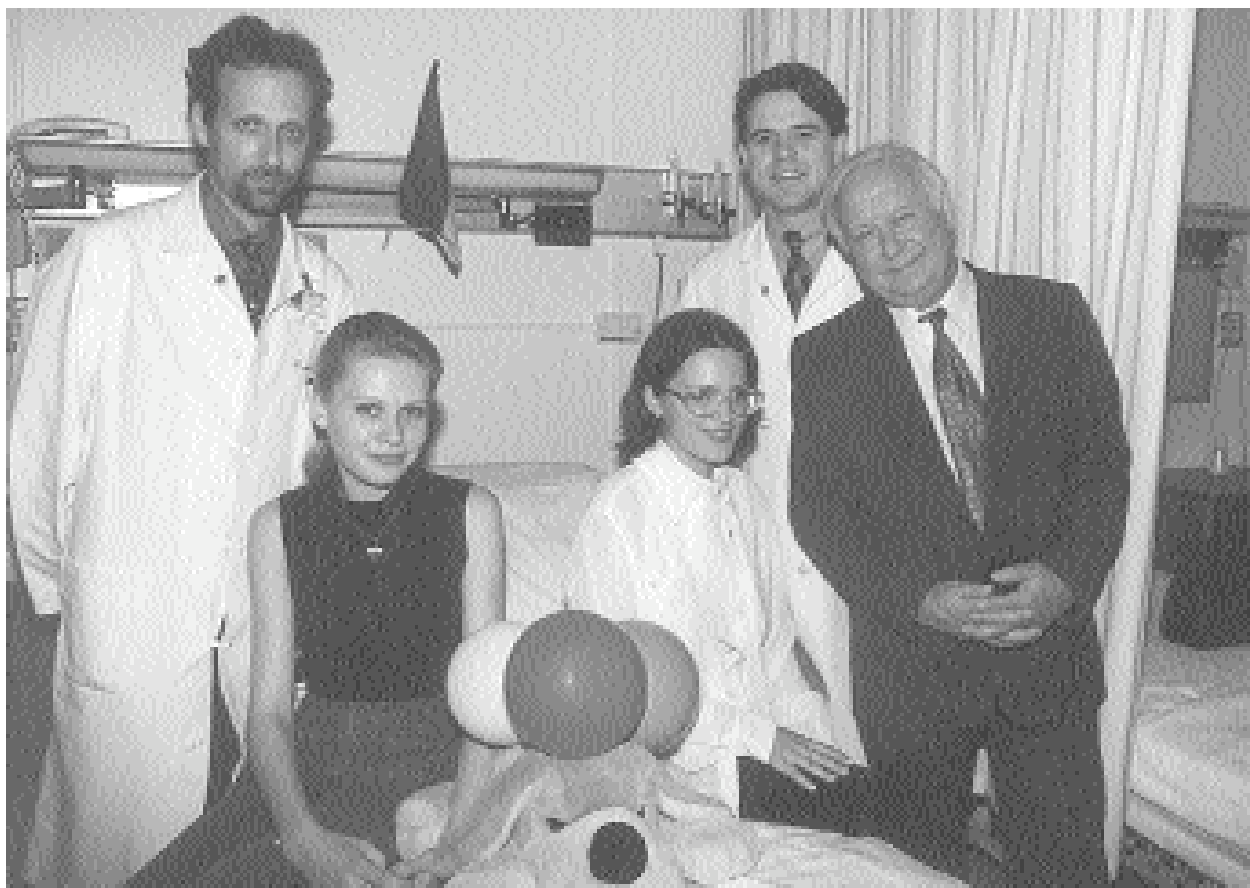
The USAID administers the U.S. foreign assistance program providing economic and humanitarian assistance in more than 80 countries worldwide.

Since Ukraine's proclamation of independence nearly six years ago, reform efforts and Western technical assistance have been focused primarily at the national level. Over the course of this period, as power has become less centralized, it has become increasingly apparent that the success of reform efforts will be determined to a large extent at the local level.

Recognizing this, the U.S.-Ukraine Foundation has been moving much of its activity beyond Kyiv over the past several years through its Non-Governmental Organization Project and especially the Local Government Project. This new USAID project will greatly benefit from the experience and contacts of the foundation's earlier efforts.

Essentially, the U.S.-Ukraine Community Partnerships for Training and Education project, over the course of three years, will link 18 Ukrainian communities with populations between 50,000 and 150,000 with similar communities in the United States. The partnered cities will attempt to solve a particular problem identified by the Ukrainian partner with the help of technical assistance from the American partner. Selection of potential communities in Ukraine will be based on criteria, such as size and degree of internal cohesion; location; level of local, regional and national significance; current and projected impact of the project and reform orientation. Communities in the United States will be selected on the basis of size and location, as well as their areas of expertise and ability to deliver training.

(Continued on page 12)



At the New York Eye and Ear Infirmary, Dr. Ihor Komissarenko (right), Dr. Oleh Slupchynskij (second from right) and Dr. Jordan Stern (left), are seen with patients (seated from left) Julia Kaznacheva and Anna Sopryk.

OBITUARIES

Ireny Kowal, popular leader of Tempo Orchestra, 55

JERSEY CITY, N.J. — Ireny Kowal, founder and leader of the ever popular Tempo Orchestra, died suddenly on August 9 while on a trip to Ukraine, where he was leader for a tour group from the U.S. He was 55.

Born on June 15, 1942, Mr. Kowal began his music career with the Ukrainian Music Institute. When he was a high school student, he and several fellow members of the Plast unit in Elizabeth, N.J., formed a band. That band debuted in 1959 at a ball sponsored by the Elizabeth, N.J., branch of the Ukrainian National Women's League of America.

Since then the orchestra, which came to be called Tempo, has played at countless Ukrainian dances, balls and other social gatherings, as well as scores of weddings. The band earned a special place within the Ukrainian community; it became a veritable institution that was booked from year to year to perform at annual community functions. Its leader and members were more than entertainers — they were dear friends to their clients. Forty musicians were affiliated with the orchestra, and the band enjoyed great popularity, playing at more than 1,500 events through the years.

Most recently Tempo was composed of five musicians, but only two of its members — Mr. Kowal and his colleague George Hrab — were with the band since its founding. The band's last performance under Mr. Kowal's direction was at Soyuzivka, the Ukrainian National Association resort, during the July 4 weekend. Tempo was to have played at the resort during Labor Day weekend.

Mr. Kowal graduated from Rutgers University and then completed a master's in social work at the same university. He was employed as administrator of the medically needy program of the



Roman Iwasiwka

Ireny Kowal

Union County Board of Social Services.

Mr. Kowal had been a tour leader since 1992. On this latest trip to Ukraine he was in charge of the "Hutsulka" tour for Scope Travel Inc., on an itinerary he set up that took travelers from Uzhhorod to Rakhiv, Khust and Yaremche in the scenic Carpathian Mountains.

He died on a tour bus en route from Kosiv to Lviv, according to Marijka Helbig, president of Scope Travel. The Kosiv bazaar, which features beautiful Hutsul handicrafts, was his favorite marketplace in Ukraine, located in his favorite area of Ukraine, she added.

Mr. Kowal's death has shaken Ukrainian Americans who knew him not only as a band leader, but also as an active member of the community. He was a former member of the Burlaky Plast fraternity and was one of the original members of the Karavana Quartet. He was master of ceremonies at a number of Ukrainian Festivals held at the Garden State Arts Center (now known as the PNC Arts Center) in Holmdel, N.J.

Surviving are Mr. Kowal's wife, Aneta; and two children, Andriy and Tania.

Arrangements for funeral services in the United States were still being made at press time.

The Very Rev. Dr. Simon Hayuk, pastor and Church scholar, 87

BUFFALO, N.Y. — The Very Rev. Dr. Simon Hayuk, a Ukrainian Orthodox priest in the service of God for over 62 years, passed away on April 4 at the age of 87. A long-time contributor of articles to Svoboda and many other Ukrainian newspapers, the Rev. Hayuk was born on April 27, 1909, in Lutsk, Ukraine.

Though offered a chance to pursue the study of tropical medicine in Brussels, he chose to follow in the footsteps of his father, the Rev. Yakim Hayuk, to serve God and his people.

In 1923 he graduated with distinction from the Orthodox Theological Seminary in Kremianets, Ukraine, and in 1933 he graduated with honors from the College of Theology at Warsaw University in Poland, where he was awarded a master's degree in theological studies.

In 1933 he married Alexandra Zyglewycz, a school teacher. Suffering persecution at the hands of Communist and Nazi authorities during World War II, the Rev. Hayuk fled to the West.

From 1945 to 1950 he served as parish priest in the Schweinfurt and Aschaffenburg refugee camps, where he was also an active organizer of Ukrainian gymnasiums teaching world history and religious studies.

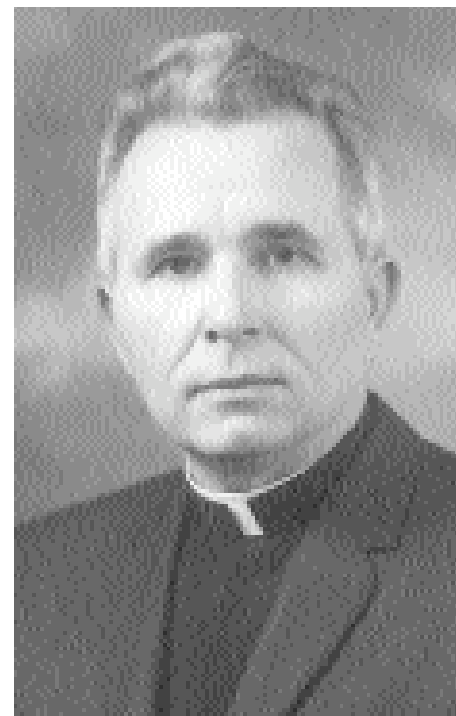
From 1950 until his retirement in 1986 the Rev. Hayuk served in various Ukrainian Orthodox parishes in Syracuse, Utica, New York City, Buffalo and Hempstead, N.Y., and in Newark, N.J.

In 1968 he was awarded a Ph.D. in philosophy from the Ukrainian Free University in Munich. He also served as a professor and later as dean at the Ukrainian Orthodox Seminary in South Bound Brook, N.J.

The Rev. Hayuk was the author of more than half a dozen published monographs about Ukrainian Church history, numerous articles in the Ukrainian press, and many sermons, which were broadcast through the years over the Voice of America to Soviet-occupied Ukraine.

He was a member of Ukrainian National Association Branch 204.

Surviving are his wife, Alexandra, residing in Buffalo; his daughter, Kira, and her husband, Zenon Iwasykiw, in Ocala, Fla.; his daughter, Myroslawa, and her husband,



The Very Rev. Dr. Simon Hayuk

Wolodymyr Dmytrijuk, in Amherst, N.Y.; his son, Col. (Ret.) Hlib Hayuk, and his wife, Teresa Kaltenbacher, in Baltimore; as well as seven grandchildren: Dr. Zina Hajduczuk and her husband, Dr. George Hajduczuk in Buffalo, N.Y.; Natalie Warren and her husband, Robert Warren, in Orlando, Fla.; Dr. Ksenia Rud in Saddle River, N.J.; Lt. Col. Marianna Carter and her husband, Lt. Col. Daniel Carter, in Woodbridge, Va.; Dr. Andrew Dmytrijuk and his wife, Dr. Natalie Derzko, in Washington; Yakim Hayuk in Amsterdam; and Maya Hayuk in San Francisco; five great-grandchildren, as well as other relatives and friends in the United States, Germany and Ukraine.

Funeral services, including panakhyda rites, were held at the Sliwinski Funeral Home in Cheektowaga, N.Y., on April 5-6. Burial was at St. Andrew's Ukrainian Orthodox Cemetery in South Bound Brook, N.J., on April 8. The burial rites were officiated by Archbishop Antony and many priests. The family requested that memorial donations be sent to the Children of Chernobyl Fund at the Consistory of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Center, P.O. Box 495, South Bound Brook, NJ 08880.

Need a back issue?

If you'd like to obtain a back issue of The Ukrainian Weekly, send \$2 per copy (first-class postage included) to:
Administration, The Ukrainian Weekly,
30 Montgomery St.,
Jersey City, NJ 07302.

CONVENTION '97: September 13-14th

CCRF's PROMISE The Alliance For Children

CONVENTION '97

Saturday & Sunday, September 13-14
Ramada Hotel and Conference Center
East Hanover, New Jersey

• **Keynote Honoree** -
Martin Savidge
News Anchor, CNN

• **Honorary Chairperson** -
Yuri Shcherbak
Ambassador of Ukraine

Please call (201) 376-5140 for details about registration, sponsorship, panel workshops, and/or Gala Dinner, Saturday 7 p.m.

Name _____

Address _____

Total # attending _____ Total \$ _____

Phone _____

PLEASE COMPLETE THE FORM AND ENCLOSE YOUR BUSINESS CARD OR ADVERTISEMENT. Thank you for your tax-deductible donation. Please make checks payable to CCRF. We appreciate your help.



Children of Chernobyl Relief Fund
272 Old Short Hills Road
Short Hills, New Jersey 07078
TEL: 201-376-5140/FAX: 201-376-4988

CONVENTION '97 REGISTRATION

\$100 Convention Registration: Registration, Saturday breakfast, lunch, panel workshops, Sunday brunch.

\$_____/ Total \$____

\$50 Saturday Night Gala Dinner: 1 ticket

\$_____/ Total \$____

CONVENTION '97 SPONSORSHIP

- \$250 Contributor: special listing in program book, 2 tickets to Gala Dinner.
- \$500 Friends of CCRF: convention registration for 2, special listing in program book, 2 tickets to Gala Dinner.
- \$1,000 Membership Committee: 4 tickets to Gala Dinner, 4 admissions to VIP private reception, half-page black & white ad in program book.
- \$2,500 Host Committee Benefactor: convention registration for 6, preferred table of 10 at Gala Dinner, 10 admissions to VIP private reception, half-page black & white ad in program book.
- \$5,000 Co-Chair Patron: convention registration for 10, 2 premiere tables of 10 at Gala Dinner, 20 admissions to VIP private reception, full-page color ad in program book.

THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION FORUM

Mid-year organizing results: Is your name on this list?

We are pleased to provide the UNA membership with this report on UNA organizers and their achievements during the first six months of 1997 — a pre-convention year. As of the end of June, 389 new members were enrolled for insurance coverage valued at \$11 million.

In all, 110 organizers participated in the membership drive during the first half of the year, enrolling 277 members insured for \$3,114,060. Professional insurance salespersons in the United States signed up 33 members insured for \$1,005,225, plus nine annuities totalling \$103,278. In Canada, the professional sales force enrolled 79 members for \$6,496,478 of insurance coverage.

Engene Oscislowski, secretary of Branch 234 and chairman of the Northern New Jersey District Committee, led the way among branch organizers with 10 new members insured for \$345,604.

Following are the organizing achievements of other branch organizers:

Eight members each: Barbara Bachynsky, secretary of Branch 184 and chairperson of the New York District Committee; Vira Banit, secretary of Branch 473; Nicholas Diakowsky, secretary of Branch 161, chairman of the Pittsburgh District Committee and UNA advisor; Leon Hardink, secretary of Branch 206; and Walter Krywulch, secretary of Branch 266;

Seven members: Joseph Chabon, secretary of Branch 242; and Miron Pilipiak, Branch 496;

Six members: Jurij Danyliw, Branch 153; Frank Kozemchak, Branch 113; and Lon Staruch, Branch 172;

Five members: Mychajlo Danylyk, Branch 28; William Drabyk, Branch 368; Dmytro Galonzka, Branch 307; Julian Kotliar, Branch 42; Myron Kuzio, Branch 277; Alexandra Lawrin, Branch 175; Paul Shewchuk, Branch 13; and Taras Slevinsky, Branch 59;

Four members: Mary Bolosky, Branch 282; Michael Felenchak, Branch 271; Myron Groch, Branch 461; Joseph Hawryluk, Branch 360; Stephanie Hawryluk, secretary of Branch 88 and UNA advisor; Eliash Matiash, Branch 120; Tatiana Miskiv, Branch 407; William Pastuszek, Branch 231, UNA auditor; Michael Spontak, Branch 204; and Yaroslav Zaviysky, Branch 155;

Three members: Julia Cresina, Branch 382; Ilko Cybriwsky, Branch 417; Christine Gerbehy, Branch 269; Alex Skibickyj, Branch 285; and Michael Turko, Branch 63;

Two members: Michael Bilyk, Branch 323; Wolodymyr Bilyk, Branch 170; Nicholas Bobeczko, Branch 102; Barbara Boyd, Branch 381; Tymko Butrey, Branch 164; Mychajlo Choma, Branch 290; Nadia Demczur, Branch 86; Dmytro Fedorijczuk, Branch 162; Julia Guglik, Branch 259; Stefan Hawrysz, secretary of Branch 83, chairman of the Philadelphia District Committee and UNA auditor; Olga Hayetskyj, Branch 86; Marguerite Hentosh, Branch 305; Mary Kapral, Branch 112; Halyna Kolessa, Branch 489; Jaroslawa Komichak, Branch 96; Stefko Kuropas, secretary of Branch 176, chairman of the Chicago District Committee and UNA advisor; Iouri Lazirko, Branch 134; Jaroslav Leskiw, Branch 133; Oksana Markus, Branch 217; Andrew Maryniuk, Branch 388; Tekla Moroz, secretary of Branch 465, chairperson of the Montreal District Committee and UNA advisor;

Fedir Petryk, Branch 362; Katherine Prowe, Branch 26; and John Teluk, Branch 414;

One member: Janet Bardell, Branch 241; Natalie Cebrij, Branch 226; Helen Chornomaz, Branch 490; UNA President Ulana Diachuk; Mary Doliszny, Branch 427; Alexandra Dolnycky, Branch 434; Theodor Duda, Branch 163; Joseph Farenech, Branch 462; Edward Guzylak, Branch 38; Peter Hawryluk, Branch 360; Ihor Hayda, Branch 59; Bohdan Hryshchshyn, Branch 264; Wasyl Jewtushenko, Branch 422; Gregory Klymenko, Branch 182; Stephanie Kochy, Branch 472; Stephan Kolodrub, Branch 137; Jaroslaw Kryshstalowych, Branch 222; Genevieve Kufta, Branch 171; Iwan Kujdych, Branch 331; Michael Kuropas, Branch 22; Wasyl Leschuk, Branch 303; Sophie Lonyshyn, Branch 372; Michael Luciwi, Branch 339; Myron Luszcza, Branch 379; Michajlo Martynenko, Branch 245; Dmytro Melnyk, Branch 307; Alexander Pryszlak, Branch 239; Mykola Pryszlak, Branch 430; Alex Redko, Branch 130; Maria Rejnarowych, Branch 158; Anne Remick, Branch 238; Basil Romanyshyn, Branch 254; Maria Savchak, Branch 25; Michael Sawkiw, Branch 57; Anna Segan, Branch 147; Bohdan Semkiw, Branch 240; Martin Sheska, Branch 44; Stephan Shilkevich, Branch 116; David Stachiw, Branch 204; Myroslaw Trojan, Branch 67; Bohdan Wowchuk, Branch 220; George Yurkiw, Branch 130; Wolodymyr Zacerkowny, Branch 439; Zenobia Zarycky, Branch 327; Jaroslawa Zorych, Branch 432; and Ostap Zynjuk, Branch 15.

The UNA Executive Committee expresses sincere thanks to all organizers for their fruitful labors during the first half of 1997 and urges all to continue their efforts to ensure further success.

Esteemed branch secretaries and members: If you do not see your name on this list of organizers, we ask you to redouble your efforts to enroll as many new members as possible before the end of the year. The number of members as of the end of 1997 will determine the number of delegates to the UNA convention next year.

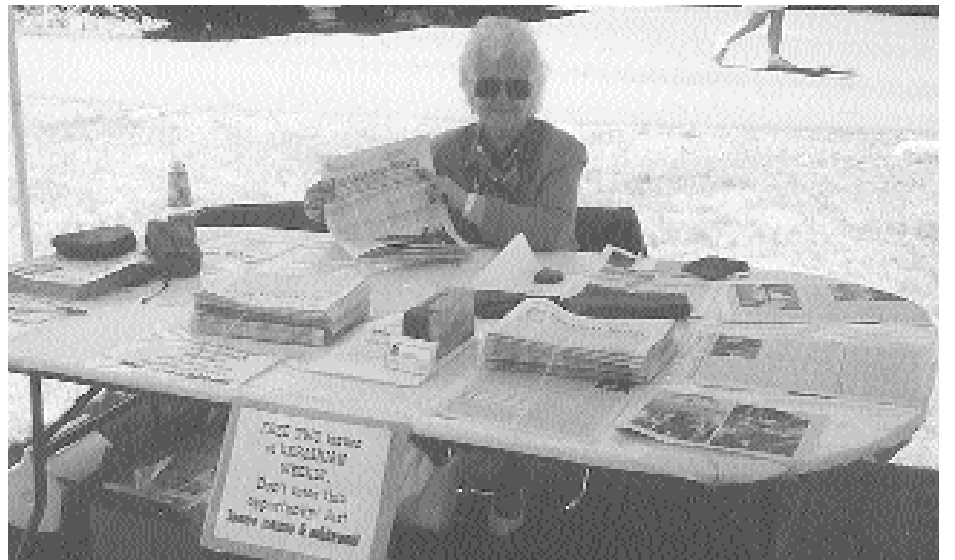
Organizing results for month of June

During the month of June, UNA organizers enrolled 77 new members insured for a total of \$1,257,806, for an average face value of \$16,335 in life insurance. In Canada, organizers enrolled 12 members insured for \$269,000; while in the U.S. 65 members were insured for \$988,806.

The top organizers for the month of June were: Miron Pilipiak (Branch 496) and Andre Worobec (Branch 76), five members each; and Mychajlo Danylyk (Branch 28) and Eugene Oscislowski (Branch 234), four members each.

Sincere thanks are due to all organizers for their efforts, which enriched the UNA and its branches with new members during the month of June.

UNA participates in Verkhovyna Festival



GLEN SPEY, N.Y. — Seen above at the Ukrainian Youth Festival held recently at the Verkhovyna resort of the Ukrainian Fraternal Association, Maria Szeperowycz, advertising manager for UNA publications, displays The Ukrainian Weekly. Also available was information on UNA insurance and fraternal benefits.

Chemney's Center provides fun at Soyuzivka

KERHONKSON, N.Y. — For the second summer in a row, Soyuzivka held its day camp for English-speaking Ukrainian American children between the ages of 4 and 7. Chemney's Fun Center, named in honor of Soyuzivka's venerable mascot collie dog Chemney, was again a success with 17 boys and girls attending from July 27 to August 2. This program had an increase of eight children over last year.

The day campers met for two hours in the morning and again for two hours each afternoon. They had lots of fun while learning about Ukrainian traditions and customs, including the celebrations of Christmas and Easter. Campers hiked to Huska Pond, had

a parade, made modelling clay varenyky and created camp flags.

At their bonfire on Friday afternoon, campers performed such songs as "Barabolia" and the "Azbuka Drill" for parents, grandparents and friends. Chemney's "Summer Games" on Saturday completed the week with relay races, medals and prizes.

Director/teacher Carol Oleksiuk, teacher Nadia Hrynovets, counselors Nazar Shcheglov and Jen Chomiak all had great fun. Younger counselors-to-be Christina Oleksiuk and Nadia Byrnes were super helpers. The staff hopes to see all the campers next year.

Show Your Pride With An Ad In The Papers That Talk To Our Community



Advertise in the
Special Sections
Celebrating the 6th
Anniversary of
Ukrainian Independence.

Advertising Rates

The Ukrainian Weekly
\$12/inch
Full page 10" x 14.5" \$600
1/2 Page 10" x 7.25" \$310
1/4 Page: 4.5" x 7.25" \$165
1/8 Page 4.5" x 3.5" \$85

SVOBODA
\$12/inch
Full page 16" x 22" \$1,800
1/2 Page 16" x 11" \$900
1/4 Page: 7.5" x 11" \$450
1/8 Page 7.5" x 6.5" \$230

UNA Publications

SVOBODA СВОБОДА

Publishes Saturday, August 23

THE UKRAINIAN WEEKLY

Publishes Sunday, August 24

For advertising rates and deadlines, call Maria Szeperowycz
at 201-434-0237 or Tom Hawrylko at 201-773-1800

THE UKRAINIAN WEEKLY

Forum: ready, or not?

In August 1992, the first World Forum of Ukrainians was held in the full flush of euphoria attending the celebrations of Ukraine's first anniversary of independence. That same euphoria led officials of the World Congress of Free Ukrainians (as the Ukrainian World Congress, UWC, was then known) to join with a group of activists from Ukraine, including leading Rukh activist Ivan Drach, to create an umbrella body for all Ukrainian organizations, which they named the Ukrainian World Coordinating Council. Mr. Drach, also the head of Ukraina Society (Tovarystvo Ukraina) since November 1991, was chosen to head the new body.

Five years later the dates for the UWCC's convention (most recently scheduled for August 19, after being rescheduled four times) and the second World Forum of Ukrainians (August 22-25, postponed from last year) draw near.

It appears that inexactitude born of 1992's euphoria has resulted in an organizational hangover in 1997, together with pounding headaches over by-laws, membership and conflicts of interest.

In the meantime, our community in the diaspora has many questions to ponder, and much to be confused about.

Can the UWCC establish and abide by a single, generally agreed upon set of by-laws, something the UWC's officials have been complaining about since 1994?

Can those from Ukraine involved in the UWCC realize that a non-governmental organization is just that, non-governmental, and that concerns about conflicts of interest, such as those expressed by UWC President Dmytro Cipywnyk, are serious?

Can the UWCC rectify its poor record of defending the interests of Ukrainians in the Eastern diaspora, in Russia in particular? For the past two years, UWC delegations that met with President Kuchma reported to meetings of their presidium that UWCC officials had blocked efforts of representatives of Russian-based Ukrainian organizations to participate in meetings with Ukraine's chief executive. The excuse? Considerations of "sensitive issues" in Ukraine's foreign policy.

Despite the dislike for the Ukraina Society expressed by several diaspora representations (notably from the U.S. and the U.K.), the society's headquarters were proposed as the venue for this year's UWCC convention. Can Mr. Drach resist perpetuating the confusion between the UWCC and the Ukraina Society, tainted as it is by its record of defaming the émigré community, and of past links with the Soviet KGB, and as many continue to suspect, of ongoing ties to Ukraine's Security Service?

As usual, not all the questions and confusion abide on that side of the Atlantic. For instance, in recent months (most recently in an interview published in the July 22 issue of the Ukraina Society's organ *Visti z Ukrainy*), Ukrainian Congress Committee of America President Askold Lozynskiy suggested that the UWC, a diaspora-based umbrella organization, should merge with the UWCC, and that Ukrainians abroad should subordinate themselves to Kyiv. This after being among the leading critics of UWCC "chaos" and "irresponsibility" for years.

Also, at a special plenary meeting of the Ukrainian American Coordinating Council on July 12, the UACC challenged the UWC's status as the body representing all UWC member-organizations within the UWCC, despite having repeatedly endorsed this very approach at meetings of the UWC presidium and plenum of its secretariat.

The questions remain: should Ukrainians in the diaspora have a representative umbrella body in order to coordinate relations with Ukraine-based NGOs, the UWCC and the Ukrainian government (for which UWC President Cipywnyk expressed a preference); should all Ukrainians consider themselves to be one large ethnic family, based in Kyiv and directed from Kyiv (as Mr. Lozynskiy suggests); or should all Ukrainians be free to belong to as many international Ukrainian umbrella bodies as they choose (as the UACC appears to favor)?

So far, none of these concerns have been addressed, all have merely been put off. The UWC shrugged off the UACC challenge, and the UWC's remonstrations with the UWCC executive were treated as suggestions for the forum's organizing committee.

And all of the questions raised above are still up in the air.

Aug.
21
1992

Turning the pages back...

Five years ago, the first World Forum of Ukrainians was held in Kyiv amid celebrations of the first anniversary of Ukraine's independence. As the second World Forum of Ukrainians is due to begin in the next few days, it is worthwhile to take a look back at the first such gathering. Following are excerpts from the report filed in 1992 by our Kyiv correspondent at the time, Marta Kolomayets.

"Today is significant," Ivan Dzyuba emphasized to the thousands assembled at the Ukraina Palace for the opening session of the World Forum of Ukrainians on Friday morning, August 21. "It marks the end of an era in our history when Ukrainians were divided — not only by borders — but by mutual misunderstandings and suspicions incited by enemies."

"And it is the beginning of another era, a time when we can not only hold discussions and get to know one another, but also together determine our political, social and cultural direction, and jointly work toward the formation of a new identity for Ukraine," he said.

And so, for three full days, delegates from the Western and Eastern diaspora, representing more than 10 million Ukrainians scattered throughout the world, as well as delegates from Ukraine representing this fledgling nation of 52 million, exchanged ideas, trying to find mutual agreement on how to build an independent and democratic Ukrainian state.

(Continued on page 13)

LETTERS TO THE EDITOR

Mc Donald's "comfort factor"

Dear Editor:

In her "Letter from Ukraine" (July 6) columnist Marta Kolomayets writes: "There's a certain comfort factor for me in the fact that McDonald's has finally arrived in Ukraine." She's right to point out that McDonald's restaurants usually have good bathroom facilities and good bathrooms are urgently needed in Ukraine. (Daily life would improve dramatically if flush toilets and running water were available in every dwelling both in the city and in the countryside, and it is difficult to understand why this problem generates so little discussion amongst reformers and commentators.) But I suspect that McDonald's is not in business to provide washroom facilities.

"The Golden Arches are a reassuring symbol," continues the writer, "that things are all right in this world." I wish that I could share in Ms. Kolomayets' enthusiasm.

Ronald McDonald (heir apparent to that other icon of "American culture," Mickey Mouse) is the symbol of consumer culture, as well as the conformity it encourages. And the Big Mac is the sacred object that the public relations specialists of the McDonald's corporation offer up as the Holy Grail. John Ralston Saul has appropriately pointed out that "the Big Mac is not big" at all. It is laced with salt and grease. The bun is inedible unless it is warm. It's a mediocre hamburger at best. (Buckwheat, yogurt, cabbage, garlic and borsch, etc., as any dietitian will tell you, are better for long-term health. The challenge of course, is to make sure that fresh good food is available for everyone in Ukraine.

With a new McDonald's outlet opening up somewhere in the world every day, it's inevitable that McDonald's would finally come to Kyiv. Yes, young Ukrainians are "looking to a future that will provide them with the same kind of comforts we have in the West." But I suspect many Ukrainians have already seen why the McDonald's corporation is in Ukraine. It is there for profit, and this profit, alas, is built on selling illusions.

Fran Ponomarenko
Montreal

Ukraine's teachers express gratitude

Dear Editor:

We are 15 English language teachers from different cities of Ukraine, the national winners of the program "United States — Ukraine Awards for Excellence in Teaching."

The program is administered by the American Council for Collaboration in Education and Language Study (ACCELS) in partnership with the United States Embassy in Ukraine and the Ministry of Education of Ukraine. The program is sponsored by the United States Information Agency.

The goals of the program are to recognize and honor talented secondary school teachers of English and American studies, to promote the development of innovative teaching methodology in languages and area studies, and to promote the development of direct contacts between teachers and schools in the United States and Ukraine.

We are finishing our seven-week pro-

fessional development seminar at the University of Delaware in Newark, Del., and think that the program was extremely fruitful and useful both for us and for our American colleagues.

This program became possible through the efforts of many people both in America and Ukraine, and we would like to express our gratitude to them: Ambassador Richard Morningstar, U.S. Department of State; Bob Persiko, USIA; Dr. Dan Davidson, Kevin Spensley, Kristen Freeman of ACTR/ACCELS; Ivanna Reed, Natalia Viatkina, and Marina Canales of ACCELS Kyiv Office; Baerbel Schumacher, Jeanette Miller, Marie Gleason of the University of Delaware.

We were provided with host families — intelligent, kind and hospitable people — whom we would like to thank for the opportunity to visit their homes and spend weekends with them.

We would like to express our thanks also to the organization People to People. Due to the efforts of Hanna Zhyruk from People to People, one of our group was lucky enough to meet her cousins — Yaroslava Gudziy and Michael Gudziy — for the first time in her life after 23 years of searching. So, we would like to give our personal thanks to: Kathleen M. Meyer and Floyd Ho, of People to People; Donald and Loretta Whiteley, Julia and Orysia Tresznewski, Hanna Zhyruk, Yaroslava Gudziy, Linda and Don Krug, Ginnie Marzpuca, Marie Turadian, Tia Mukergi, Nancy and Lyle Hartman, and Svyatoslav and Irina Billon.

Best regards from the teachers from Ukraine.

Aleksandr Chebotaryov, Tatyana Bondar, Vladimir Kolomarov, Volodymyr Ostapchuk, Irina Sverdlova, Alla Korniylo, Olena Franchuk, Irina Lobarchuk, Larisa Reshetnik, Igor Yakushev, Zoya Gulko, Olga Khaikina, Irina Miroschnichenko, Larisa Shishkina, Valeria Yanina

Newark, Del.

Medical association cites contributions

Dear Editor:

The World Federation of Ukrainian Medical Associations (WFUMA) would like to acknowledge the American Academy of Orthopedic Surgeons (AAOS) for its generous contribution to medical education in Ukraine. The AAOS donated books, videotapes and slides, and offered its respected Journal of the American Academy of Orthopedic Surgeons to medical universities in Ukraine at a reduced subscription price. The AAOS is also including Ukraine in its overseas medical program.

The WFUMA is especially grateful for the friendly and understanding attitude of the staff of the academy to present problems in Ukraine. Donated publications and videotapes were exhibited at the Sixth Congress of the World Federation of Ukrainian Medical Associations in Odesa and also at the annual meeting of Orthopedic Surgeons in Kyiv in September 1996. Ukrainian physicians expressed great interest in the exhibited material.

The World Federation of Ukrainian Medical Associations hereby thanks the American Academy of Orthopedic Surgeons for its generous donations and friendly cooperation.

Dr. B. Zaricznyj
Grosse Pointe, Mich.

LETTERS TO THE EDITOR

Editorial accurately reflected meeting

Dear Editor:

We offer some observations on the editorial "Purpose and humility" (July 20). The wonderfully written editorial describes the meeting of representatives of the diaspora with Ukrainian President Leonid Kuchma as it actually happened. To write such an editorial required serious thought, so that the community could know the truth and how not to organize such meetings. The soul becomes uneasy as one reads about the chaos and lack of organization, lack of preparation on the part of the public to pose short, well-developed questions.

A consequence of such a situation is that the authority of the president is diminished and the organizer's intended goal is not met. This is not the first time there has been such disorder in receiving key leaders from Ukraine. A question arises: does our diaspora learn from its mistakes? Or maybe our unhealthy ambition does not allow for criticism.

Next to the editorial is a photograph of President Kuchma. From his expression, it is possible to easily read his thoughts: "Where am I?!" Just a short time before he had found himself among American government leaders, as well as in meetings with political leaders of other countries, where constraint and respect prevail. Among us, poorly thought-through, unimportant, primitive questions fly forth, as though released from a sack. It appears as though these individuals are showing off how they can teach the president, while forgetting about propriety.

It's a shame to waste time on these frequent and pointless meetings that are not useful for anybody, in fact, they are just the opposite: harmful. They are becoming too proletarian, take time for important matters away from the president, and unnecessarily waste the energy of the public. Why not conduct so-called "quiet diplomacy" (which is used by many countries) in which a small group of people participate? However, here too it is necessary to have knowledgeable and informed people.

We are grateful to the editors of The Ukrainian Weekly for their courage to speak out in the face of a taboo. The community wants to know the truth.

On a final note, we would like to paraphrase Cicero's words to Catiline: ("Quo usque tandem abiture catallina patientia nostra?"): how long will our community continue to sit on its compost heap in love with itself not taking a single step forward?

Can it be that more than half a century in this land has taught us nothing? A pity.

Discourse Club (Klub Besida):
Oleksander Motyl, Ulana Lubowycz,
Juriy Kostiw, Lubomyr Humeniuk,
Jaroslav Pastuszenko, Roman
Rohoza; Iwan Sierant, Mykola
Hoszowskyj and Wolodymyr Rasiak

New York

Dinner's purpose was not realized

Dear Editor:

In The Ukrainian Weekly of August 3, the president of the UCCA, Askold Lozynskyj, wrote a rebuttal to the editorial of July 20 that described the weak points of our community leaders' dinner with President Leonid Kuchma.

He expressed objections to the contents of the editorial and suggested that an apology is in order to those who participated in the dinner. It is a known fact that there is substantial support among the community for the editorial. The description of the event is factual and correct.

The dinner was planned collectively by the Ukrainian American Coordinating Council, the Ukrainian Congress Committee of America and non-aligned organizations in order to meet with President Kuchma for the specific purpose of evaluating various problems facing Ukraine and what our community in America can do to render more effective assistance in areas that need most attention.

It is appropriate at this point to review the mechanism and concept of this dinner. The original concept called for a specific number of representatives from the above-mentioned organizations. There was an agreement among them that there would be 15 representatives from the UACC, 15 from the UCCA, 10 from the non-aligned organizations and about 20 from the delegation of Ukraine. This adds up to 60 persons; however, 94 persons were present at the dinner.

This change in prior agreement was made in the last two days without consultation with the UACC or the non-aligned organizations, which, by the way, kept their quotas of representatives unchanged.

Therefore, Mr. Lozynskyj, as one of the primary organizers of President Kuchma's dinner with the Ukrainian American community, should not be so critical of the facts printed in the editorial. The editorial definitely was not written in an arrogant manner, as stated by Mr. Lozynskyj, but merely presented the true picture of the event. It should be reiterated that the original concept of the meeting with President Kuchma was not honored by the UCCA and this contributed to the misunderstandings.

In retrospect it could be stated that these uncoordinated changes by the UCCA were detrimental to the dinner's noble intent and, as a result, the event's goal was not fully realized.

Joseph Trush
 Union, N.J.

Congratulations on editorial

Dear Editor:

From the guests at the banquet and meeting with president of Ukraine, Leonid Kuchma, at the Harvard Club on June 23, I learned of the unsuccessful handling of this event.

In relation to this I feel obligated to congratulate you for an accurate and truthful illumination of the banquet in your editorial (July 20).

Askold Lozynskyj's version in his reply to your report (August 3) requires condemnation of his total arrogance and very discourteous behavior.

Dr. Roman Baranowsky
 Kerhonkson, N.Y.

The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor. Letters should be typed (double-spaced) and signed; they must be originals, not photocopies.

The daytime phone number and address of the letter-writer must be given for verification purposes.

Faces and Places

by Myron B. Kuropas



Returning to the source

One corner of the world Lesia and I love to visit is the Immigration History Research Center (IHRC) in St. Paul, Minn.

One of many research centers associated with the University of Minnesota, the IHRC was founded in 1965 by Dr. Rudolph J. Vecoli, a professor of history at the university, and others, including Dr. Alexander A. Granovsky (1887-1976). Prof. Granovsky was a world-famous entomologist at the university and for many years president of the Organization for the Rebirth of Ukraine (ODVU).

I spent many enjoyable days at the center engaged in research for my first book, "The Ukrainian Americans: Roots and Aspirations, 1884-1954," as well as my latest book, "Ukrainian-American Citadel: The First One Hundred Years of the Ukrainian National Association."

When Lesia was doing research for her master's thesis ("Svoboda and the Education of Rusyn-Ukrainians, 1893-1914: A Study of an Ethnic Newspaper") at Northern Illinois University, she also spent many hours digging through the archives at the IHRC.

Both of us returned in July to present the fruits of our labors to the center. We expressed our gratitude to Dr. Vecoli, Joel F. Wurl, curator, and especially Halyna Myroniuk, assistant curator, who were so accommodating when Lesia and I were working at the IHRC. Also present for our presentation was John Radzilowski who, as editor, worked so diligently on my final text of "Ukrainian-American Citadel" to make it more readable and credible.

It should be noted that for Lesia, an invaluable document at the center was "Svoboda: A Select Index," a four-volume publication of the IHRC which provided a guide to articles published in Svoboda between 1893 and 1918. Funded by the Ukrainian National Association, the index was compiled by Roman Stepchuk and edited by Walter Anastazievsky. There are no plans to fund future volumes of the index.

In 1976, the IHRC was awarded a grant of \$75,000 from the National

Endowment for the Humanities for the first phase of a project to survey and preserve the records of ethnic fraternal associations in the United States. Many ethnic mutual aid societies including all four Ukrainian fraternal, responded to the survey. According to Ms. Myroniuk, however, none of our fraternal have as yet donated their records to the IHRC. This is most unfortunate, especially since there is talk of future mergers among our fraternal.

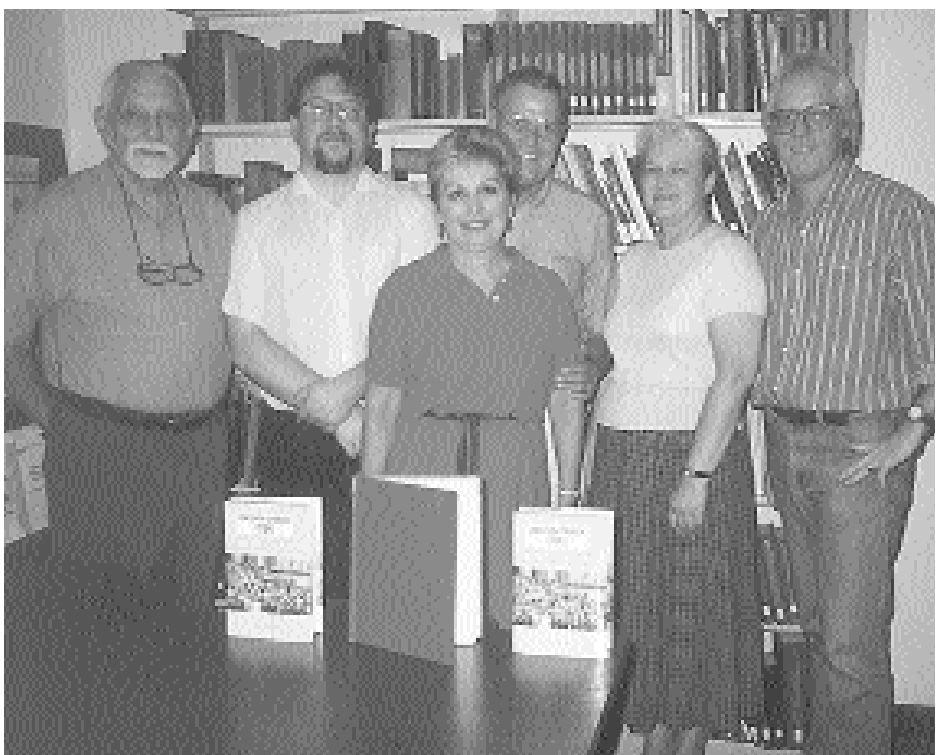
Nevertheless, thanks to the efforts of visionaries such as Dr. Granovsky and others, the Ukrainian collection at the IHRC is one of the largest and perhaps the richest collection of its kind in the world. The papers of hundreds of Ukrainian Americans can be found at the center, including such luminaries as Vasyl Avramenko, Yaroslav Chyz, Stephan Golash, Alexander Granovsky, Wasy Halich, Jacques Hnizdovsky, Michael Komichak, Stephan Kuropas, Denys Kwitkowsky, Myron Leskiw, Maria Malevich, Evhen Onatsky, John Panchuk, Youry Pundyk, Jaroslav Rudnyckj, Myroslaw Sichynsky, Yar Slavutych, Matthew Stachiw, Juriy Teodorowycz, Philip and Anna Wasylyowsky, and Al Yaremko. The latest additions are the personal papers of Eugene Skotzko, a Ukrainian American activist and director of the Ukrainian Press Bureau in Washington during the 1930s and 1940s. Later, Mr. Skotzko worked in the Department of Labor and the Bureau of Labor Statistics.

Other important collections include the archives of organizations such as the Ukrainian Academy of Arts and Sciences, the United Ukrainian American Relief Committee, and various local branches of the Ukrainian Congress Committee of America.

Over a hundred different newspaper collections can be found at the IHRC, everything from Ameryka to Za Povernennia na Batkivshchynu.

(Continued on page 12)

Myron Kuropas' e-mail address is: mbkuropas@compuserve.com



At the Immigration History Research Center (from left) are: Prof. Rudolph J. Vecoli, director; John Radzilowski; Lesia W. Kuropas; Myron B. Kuropas; Halyna Myroniuk, assistant curator; and Joel Wurl, curator and assistant director.

Canadian Foundation for Ukrainian Studies holds annual meeting **UFU begins academic year**

CALGARY – The Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS), created to help establish the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) and subsequently raise money to promote the development of Ukrainian studies in Canada, held its annual general meeting in conjunction with the biannual convention of the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation here on August 1-2.

The foundation is primarily known for its support of the Encyclopedia of Ukraine. The CFUS not only paid for its publication, but has devoted much effort to promote the sales of the encyclopedia.

It is less widely known, however, that

the CFUS also supports work on the Nova project, devoted to the preparation of modern teaching aids for elementary-level teaching of Ukrainian. The CFUS has also established the "Presidents' Award" to encourage students to study Ukrainian at the university level, and presents the Bubniuk Award in Journalism to encourage students to pursue a career in media. The CFUS gives publication subsidies to scholars publishing in Ukrainian studies. It gave the initial \$50,000 subsidy for publication of the first volume of the translation of Mykhailo Hrushevsky's monumental history of Ukraine-Rus'.

The CFUS also recognizes Ukrainian scholars for their outstanding contribution to Ukrainian studies. Among past recipients are: Volodymyr Kubijovych, George Shevelov, Omeljan Pritsak, Manoly Lupul, Wolodymyr Janiw, Danylo Husar Struk and Arkady Zhukovsky.

Now the CFUS has established a new award to honor non-academics for their contributions to the development of Ukrainian studies. The first such award was presented by the outgoing president, Myroslaw Diakowsky, at the banquet of the UCPBF convention in Calgary to Petro Savaryn, a long-time indefatigable supporter of Ukrainian studies in Canada. Henceforth this award will be known as the "Petro Savaryn Award for Outstanding Contribution to the Development of Ukrainian Studies."

Recently the CFUS has established the Robert Franklin Clark (CFUS) Graduate Fellowship in Ukrainian Language and Literature at the University of Toronto and the Robert Franklin Clark (CFUS) Endowment Fund for the support of the Canadian Ukrainian Studies Program at the CIUS in Alberta.

The CFUS also administers the

Neporany Post-Graduate Fellowship. The 1997-1998 fellow is Dr. Catherine Wanner of the department of anthropology, Pennsylvania State University. Dr. Wanner will use the award to introduce a new course on cultural politics in post-Soviet Ukraine and also complete a book titled "Burden of Dreams: History, Myth and the Making of National Identity in Post-Soviet Ukraine."

At the CFUS annual general meeting the following directors were elected to represent the foundation in all regions of Canada: British Columbia – George Brandak, Yaromyr Koropecky, Julia Stashuk; Alberta – Daria Porochivnyk, Michael Savaryn, Stephania Schmidt; Saskatchewan – Mary Chemeskey, Jane Paluck, Bernie Trishuk; Manitoba – Myroslaw Shkandrij, Myron Spolsky, Michael Tamawecky; Ontario (where the CFUS home office is located) – Olya Kalymon, Christine Stodilka, Roman Tyckyj, Peter Zakarow, Eugene Zaraska; Ottawa-Hull – Julia Woychyshyn; Quebec – Walter Kowal; the Maritimes – Olya Williams.

The new executive of the CFUS consists of: Christine Stodilka, president; Olya Kalymon, first vice-president; Eugene Zaraska, second vice-president; Peter Zakarow, secretary; Roman Tyckyj, treasurer; and Mr. Diakowsky, past president. The administrative assistant is Lesia Winnicki. The current president of the UCPBF, the director of the CIUS, and the editor-in-chief of the Encyclopedia of Ukraine are members ex-officio.

The work of the foundation needs support. Those who wish to contribute to the CFUS itself or to specific projects (please note which program you wish to support) should send their donations to: CFUS, 2336A Bloor St. W., Toronto, Ontario M6S 1P3.

UFU begins academic year

MUNICH — The Ukrainian Free University (UFU) held opening ceremonies of the 1997-1998 academic year here on July 13.

Guests included Bishop Michael Hrynchyshyn, the Ukrainian Catholic exarch for Europe; Vasyl Polishchuk, the Ukrainian consul in Munich; three members of the Ukrainian Parliament; and many prominent German guests. In his opening remarks, Rector Miroslav Labunka stressed that the Ukrainian Free University has remained faithful to the principles upon which it was founded 76 years ago: the search for truth and knowledge. He spoke of the university as a cultural bridge between Ukraine and Western Europe.

The university serves students and scholars from the West and Ukraine. More than 60 students from Ukraine attended, and their studies were made possible by generous grants from the Ukrainian Free University Foundation in New York. The UFU receives support from the Bavarian State Government and the Federal Government of Germany, the Ukrainian Catholic Church, and the Roman Catholic Church in Bavaria.

The inaugural address, titled "Heinrich Heine and Ukraine," was delivered by Prof. Leonid Rudnytsky, dean of the faculty of philosophy. It marked the 200th jubilee of the German poet whose works are widely known in the world and loved and translated in Ukraine.

Consul Polishchuk presented a medal from the Minister of Education of Ukraine to Rector Labunka for his distinguished service.

Canada announces internships in Ukraine

by Stephen Bandera

TORONTO – Young? Under-employed? Willing to travel? The Canadian government recently approved an international internship program that will send 10 Canadian youths to work in Ukraine by the end of this year.

The Canada Ukraine Internship Program is a partnership between Canada's Department of Foreign Affairs and International Trade, the Canada-Ukraine Chamber of Commerce and the Ukrainian Canadian Students' Union (SUSK).

The program is currently at the recruiting stage, seeking applications

(Continued on page 16)

Kyiv conference focuses on importance of translation, interpretation

by Iryna Kovalska

KYIV – Literary translation has always played a very important role in the cultural life of Ukrainians. In fact, it is a factor in nation-building. Almost all major Ukrainian writers have also been translators, being well aware that cultural isolation has always been dangerous.

Thus, translators have been the enlighteners of their downtrodden people and fighters for their better life, having chosen literary translation as a weapon side by side with their original creativity. After the second world war – owing to the brilliant school of Ukrainian literary translation – Ukrainian translated literature developed as a kind of compensation for Ukrainian original literature whose development was being thwarted. It has also become a treasure-trove as an effective medium for creating, collecting and preserving expressive means (lexical, prosodical, structural), which now may be widely used by Ukrainian authors.

Recently the importance of training translators and interpreters became evident in Ukraine. The country needs highly qualified interpreters and translators for the United Nations, UNESCO, Council of Europe, Organization for Economic Cooperation and Development, for embassies and a host of other organizations in Ukraine and throughout the world.

Thus, discussing various problems of translation and interpreting became an urgent need in Ukraine. On May 29-30, Taras Shevchenko State University in Kyiv hosted the international conference "Translation on the Threshold of the XXI Century: History, Theory, Methods" (organized by the Common European Project TEMPUS – TACIS 85422-94: Ukraine – Spain – France – Italy). The program included over 80 reports, which covered various problems of modern translation studies.

Issues in the history of translation were highlighted by Prof. Oleksander Cherednychenko, who gave a general overview of the development of literary translation in Ukraine and defined the main directions of Ukrainian

translation studies, while Prof. Roksoliana Zorivchak discussed the legacy of Hryhoriy Kochur as a translator and a translation studies researcher. Among other speakers, Dr. Orest Zemlianyi spoke about Ukrainian translations of Irish literature.

The researchers accentuated the role of translation as a factor important to the development of intercultural communication. Thus, Prof. Maryna Novykova underlined that translation is part of the spiritual legacy of a nation, a way of thinking that is developed in constant contact with other nations.

The majority of the speakers dealt with the theory of translation, suggesting various approaches to the translation norm, methods of research, understanding the nature of the literary translation, etc.

Prof. Efim Etkind – not only a brilliant researcher but a fighter for human rights as well – shared his views concerning the notion of "metatranslation." According to the researcher, the latter is an umbrella term for all texts presented as translations but actually created as something different (e.g., free rendering, transference, etc.). Thus, the word "translation" does not cover all the diverse types of contacts between language and literature.

One of Prof. Etkind's studies is titled "Poeziya i Perevod" ("Poetry and Translation"), but he considers that the German version "Dichtung and Nachdichtung" reflects the essence of this notion, better introducing the element of secondary creativity, and the involvement of a co-creator. Prof. Etkind analyzed different levels and types of metatranslation, providing examples from German, Italian and English literatures as interpreted by Russian classical writers.

Methods of teaching interpreting and translating were discussed by Ion Chobanu, Nelli Kalustova, Zenoviy Partyko, Eduard Skorokhodko and many other researchers. In his report on "Information Technologies in Translators' Training," Prof. Viacheslav Karaban stressed the necessity of updating the process of translators' training, helping them to develop computer skills, and teaching them how to use software and the Internet.

The participants of the conference had ample opportunity to listen to the outstanding Ukrainian lexicographer Mykhailo Balla, who spoke about his experience in

compiling a great English-Ukrainian dictionary. The new two-volume edition comprising about 120,000 words was published in Kyiv in 1996. It is an important contribution to Ukrainian lexicography.

The first (rather small) English-Ukrainian dictionaries were published in Canada in the 1920s and 1930s. The first rather substantial English-Ukrainian dictionary (comprising 40,000 words) appeared in 1946. Its compiler, Mykhailo Podvezko, continued his lexicographic research in cooperation with Mr. Balla. In 1974 they produced a bigger English-Ukrainian dictionary (about 65,000 words).

According to Mr. Balla, he started working on the newest edition of the dictionary almost immediately after 1974. The 1996 edition can be characterized as more convenient for users: proper names and geographical names are not given in the appendices but along with common words in alphabetical order; each derived word is supplied with a translation and listed as a separate item.

The Kyiv conference contributed to the establishment of contacts among researchers in translation studies, helping them exchange opinions and share their experience. Conference participants passed a resolution on the need to organize a federation of translators and interpreters in Ukraine.

The experience of such federations in other countries shows that such a body would be able to perform a number of significant functions: to arrange forums for discussions on controversial subjects and research; to protect the rights and privileges of translators and interpreters; to represent them at international conferences and seminars; to gain recognition for the important role translators play in modern Ukraine; to create more appreciation for the field of translation; and to improve the quality of translations.

The resolution was passed unanimously. Thus, one can expect that the All-Ukrainian Federation of Translators and Interpreters will soon become reality, and that through the organization Ukraine's professionals will join the International Federation of Translators, uniting national societies of translators into a single international body.

Ukrainian librarians meet in Urbana-Champaign

by Jurij Dobczansky

URBANA-CHAMPAIGN, Ill. — Over 100 participants, including a sizable delegation from Ukraine, gathered at the 16th annual Conference on Ukrainian Subjects at the University of Illinois, Urbana-Champaign. This year's themes were the Ukrainian language in contemporary Ukraine and library cooperation between Ukraine and North America.

While the language and literary experts convened on Friday, about 50 librarians, book publishers and information science experts attended the ongoing Slavic Librarians' Workshop that featured a special session devoted to Ukrainian library issues.

Conference sponsors included the University's Summer Research Laboratory, the Foundation for the Advancement of Ukrainian Studies at the University, the Shevchenko Scientific Society, the Ukrainian Library Association of America and First Security Federal Savings Bank (Chicago).

Saturday's library session opened with welcoming remarks by Dr. Dmytro Shtohryn, the principal conference organizer. The keynote address was delivered by Dr. John Van Oudenaren, chief of the European Division of the Library of Congress. Dr. Van Oudenaren outlined three areas in which the Library of Congress already cooperates with Ukraine: exchanges of books and especially hard-to-find sources on microfilm; exchange of personnel; and electronic communications technology.

There are currently 26 Ukrainian exchange partners in Kyiv and in the major cities and regions, with an additional 16 regional research libraries and three university libraries pending approval. Twenty additional libraries have been identified for future consideration. Exchanges of persons have included the U.S. Agency for International Development-funded program of cooperation between the Library's Congressional Research Service and the Ukrainian Parliament. Dr. Van Oudenaren also mentioned the Soros Foundation's Visiting Fellows Program and the Freedom Support Act Graduate Fellowship Program. Together, these programs have allowed 14 outstanding individuals from Ukraine to study library and information science in the United States. Concluding his remarks, Dr. Van Oudenaren stated:

"Library cooperation should be seen as just one aspect of a broader pattern of cooperation that exists at the political and economic level. The development of libraries and of a proper information infrastructure in Ukraine can assist with economic development, the promotion of investment, and with making democratic government more stable and effective. The Library of Congress stands ready to expand its cooperation with Ukraine, and I can give you assurances that my division is open to new partnerships and forms of cooperation."

Valentyna Pashkova, president of the Ukrainian Library Association and docent of the Kyiv State Institute of Culture, reported on the activities of the association and focused on the need for librarians in Ukraine to familiarize themselves with the latest information technologies. Jurij Dobczansky of the Library of Congress and president of the Ukrainian Library Association of America, reviewed the history of the association and called for a reorientation of its activity to meet the demands of the current and future information environment.

Bohdan Wynar, president of Libraries Unlimited, Inc., a publisher of library and information science texts and selected Ukrainian studies, spoke of book publication in

English as it pertains to Ukraine and as practiced abroad. Oleksandr Afonin, president of the Ukrainian Publishers' Association and general director of Abris Publishing House (Kyiv), reported on the current problems of publication and book distribution in Ukraine. Liudmyla Rozumna, Lviv Stefanyk Research Library, spoke of the role of book conservation and preservation in maintaining a cultural heritage. Computerized systems of distributing donated books in Ukraine was the topic of Alexander Dedyk of the Sabre-Svitlo Foundation.

Sunday morning's session began with a presentation by John Sheridan, the American Library Association/United States Information Agency 1997 Library Fellow in Ukraine and head librarian of Colorado College. Joining him was Tetiana Bugasova, head of acquisitions at the Kyiv-Mohyla Academy Library. They focused on the unique experience of working in a developing new university library. Luba Pendzey, University of Toronto Library, reported on the cooperative activities between her library and academic libraries and archives in Ukraine from 1990 to 1994. Stepan Horlach, Association of Canadian Friends of Ukraine, provided fascinating behind-the-scenes glimpses of organizing help for the libraries of eastern and southern Ukraine. Oksana Piaseckyj, University of Ottawa, gave an interesting overall assessment of Canadian efforts to aid Ukrainian libraries between 1990 and 1996.

In the afternoon, Yaroslav Senyk, USIA Freedom Support Act Program Fellow, gave his own perspectives of the manuscript division of the Stefanyk Scientific Library after a year of library studies at The Catholic University of America in Washington. Lev Goldenberg, formerly of the Vernadsky Library in Kyiv now living in Milwaukee, spoke of the theory and practice of developing a Ukrainian bibliographic repertory. Olena Bashun, Donetsk Regional Research Library, offered interesting views on public relations and fundraising in Ukrainian libraries. Olha Isaievych, director of the Lviv-based Sabre-Svitlo Foundation, discussed sources and problems of book donations and fundraising in Ukraine.

That evening, a re-organizational meeting of the Ukrainian Library Association of America was held. A board of directors was elected consisting of the following: Mr. Dobczansky, president, Tania Keis, vice-president, Areta Halibey, secretary, Theodore Caryk, treasurer, and Adriana Pilecky-Dekajlo, member of the board. The Auditing Committee includes Svitlana Andrushkiw, Lubow Wolynetz, and Halyna Myroniuk. Although there are presently more than 75 Ukrainian librarians in North America and Ukraine linked by electronic "listserv," a special effort will be made to attract a wider membership among librarians in the United States and Canada. Increased contact and communication will allow more effective sharing of expertise and coordination of library work. For further information or to subscribe to the listserv, contact jdob@loc.gov. A ULAA home page is under preparation and will soon be launched.

Monday morning's panel opened with a presentation on the teaching of Slavic bibliography at the University of Illinois by Robert Burger. Maria Valjo, Lviv Stefanyk Library, discussed problems of Slavic bibliography. Adriana Pilecky-Dekajlo, Center for Research Libraries, outlined the possibilities of cooperation in the context of the Slavic and East European Microfilm Project. Ivan Herassym, USIA Freedom Support Act Program Fellow at The Catholic University of America, gave a demonstration of an electronic multi-lingual dictionary of library and information science and related fields in computer science.

The afternoon session featured Mykola Senchenko, director of the Book Chamber of Ukraine, and his assistant Oleksii Vassiliev. They outlined a strategic plan of development to the year 2005 and discussed current information products and databases produced by this vital national center of bibliographic control. Inna Rykun, Odesa Regional Research Library (a repository library for literature on the exact sciences) presented various bibliographic guides to the marine biology of the Black Sea and bio-bibliographical works about Odesa's mathematicians and scientists. Vira Zahumenna, Kyiv State Institute of Culture, compared retrospective and current bibliographic efforts and discussed the problems of defining the scope of national bibliography when deciding on the inclusion of diaspora Ukrainica.

Monday evening's roundtable was devoted to the compilation and publication of the "Encyclopedia of the Ukrainian Diaspora." Panelists included Daria Markus of Chicago, Jaroslav Rozumnyj of the University of Winnipeg, Miroslav Semchysyn of Chicago, and Dmytro Shtohryn.

Tuesday morning's session focused on library education and professionalism. Vasyl Sheyko, Kharkiv State Institute of Culture, reported on international relations and curriculum plans for library and information education in Ukraine. Yuri Afanasiev, Kyiv State Institute of Culture, spoke of humanistic and cultural principles in the training of librarians and information personnel. Valeria Yurchenko, Transcarpathian Regional Medical Research Library, drew upon her own experience as a medical librarian in presenting the problems of professional preparation and training of staff for major research libraries.

That afternoon's roundtable was devoted to surveys of Ukrainian libraries and special collections in Canada and the United States. Participants included: Svitlana Andrushkiw of the Shevchenko Scientific Society Library in New York, Tamara Bulat of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in New York, Luba Pendzey of the University of Toronto Library, Oksana Piaseckyj of the University of Ottawa Library, Dmytro Shtohryn of the University of Illinois at Urbana-Champaign, Jaryna Turko-Bodrock of the Harvard University Library, Lubow Wolynetz of the Ukrainian Catholic Diocesan Library of Stamford, Connecticut, and Bohdan Yasinsky of the European Division of the Library of Congress.

Wednesday's session focused on management of libraries. Tetiana Dolbenko, Kyiv Institute of Culture, spoke on the role of school and youth libraries. Jaryna Turko-Bodrock discussed management of a Slavic library. Halyna Myroniuk, Immigration History Research Center of the University of Minnesota, presented the center's Ukrainian-American collection. Anatoliy Brovkin, Vernadsky National Library, discussed management of a universal scientific library in Ukraine.

At the close of the conference a World Council of Ukrainian Librarians was formed to coordinate library and information activity at the international level. The council is headed by Mykola Senchenko of Kyiv (e-mail: ukrbook@public.ua.net). The following individuals were elected to the council: Olena Bashun (Donetsk), Anatoliy Brovkin (Kyiv), Mr. Dobczansky (Washington), Ms. Pashkova (Kyiv), Luba Pendzey (Toronto), Vasyl Sheyko (Kharkiv), and Maria Valjo (Lviv). Mykola Senchenko, editor of the monthly *Visnyk Knyzhkovoyi Palaty*, has agreed to edit and publish the proceedings of the library conference.



Participants of the the 16th annual Conference on Ukrainian Subjects held at the University of Illinois at Urbana-Champaign.

Church cornerstone blessed in Zavanysia

by the Rev. Roman Hankevych

ZARVANYTSIA, Ukraine — The cornerstone for the Cathedral of the Mother of God of Zarvanytsia was blessed here on May 11, which also happened to be Mother's Day. The village of Zarvanytsia is located in Berezhany county in the Ternopil Oblast of Ukraine.

Bishop Mykhail Sabryha, together the pastor of Zarvanytsia, Mitred Archpriest Vasyl Semeniuk, Mitred Archpriest Vasyl Ivasiuk of Zboriv, the Mitred Archpriest Mykola Matychak visiting from England, and numerous other clergy, officiated at the ceremony in the presence of government and district representatives Bohdan Boyko and Ivan Boychuk and 15,000 pilgrims.

It was 750 years ago that a pious monk, fleeing the Mongol invasion and the ruins of Kyiv, fell asleep by a little creek on the shores of the Strypa River in the village of Zarvanytsia. While soundly asleep, he had a vision of the Virgin Mary holding a baby in her arms. In the morning he found an icon of the Virgin Mary holding a baby — the same as in his vision.

News of the miraculous icon spread, and the first church was built by the renowned Ukrainian Prince Vasylo Terebovelsky, brother of King Danylo. The shrine was closely tied to the fate of Ukraine and endured enemy attacks along with the rest of the country. During these times the church suffered, as did the monastery, which became a refuge for local inhabitants. The loyal children of the Mother of God would rebuild the ruined shrine, and She, in turn, protected them.

Through the years metropolitans, bishops, priests and the faithful streamed from every corner of Ukraine to Zarvanytsia with gratitude for the graces obtained and with prayers for help. Patriarch Josyf Slipyj, after his release from Siberia and arrival in Rome, recreated the miraculous icon of the Mother of God of Zarvanytsia and sent copies of it to his faithful around the world for veneration.

The people never forgot the miraculous icon nor the healing spring water of Zarvanytsia. The rebirth and construction of Zarvanytsia began in 1988.

The first person to celebrate the divine liturgy in Zarvanytsia on the occasion of the millennium of the baptism of Rus'-Ukraine was Bishop Pavlo Vasylyk. Later, Metropolitan Volodymyr Sterniuk, Cardinal Myroslav Ivan Lubachivsky and hundreds of thousands of faithful visited Zarvanytsia.

In response to the call of Cardinal Lubachivsky and the bishops of the Ukrainian Greek-Catholic Church, a million faithful gathered in Zarvanytsia in 1995 to participate in the renewal of the "Consecration of the Ukrainian People to the Most Pure Virgin Mary," which was first proclaimed by the great Kyivan Prince Yaroslav Mudryi.

At the gathering, it became evident that Zarvanytsia needed a new church. The idea of building a grand church to the Mother of God of Zarvanytsia surfaced. Upon the initiative of the pastor of Zarvanytsia, the Rev. Semeniuk, and the proposal of Bishop Sabryha, the bishops participating in the sobor and Synod of the Ukrainian Greek-Catholic Church in Lviv turned to all people of good will with the entreaty to help with this grand project. This plea was directed largely to Ukrainians in the diaspora due to the fragile economic state in Ukraine. The recreation of the church is impossible without help from abroad.

A contest for the best design for the church also has been announced. It has been endorsed by the Union of Architects and Artists of Ukraine, as well as the National Institute for the Rebirth of Ukraine. First place was awarded to Mychailo Nehrebnik from Ternopil.

The church will be constructed on the side of the mountain over the miraculous spring. According to tradition it will face east. The magnificent sobor will have two sanctuaries. It will also contain crypts for the interment of outstanding ecclesiastical and civil dignitaries. The upper church will accommodate 2,000 faithful. A stairway will link the shrine and the miraculous spring.

Even the smallest offering will be recognized by a personal certificate, and the names of bigger donors will be inscribed on a commemorative plaque in the shrine.

Please send donations to: Cathedral of the Mother of God of Zarvanytsia Building Committee, 15 St. Olga St., Hamilton, Ontario L8L 6R3; make your checks payable to Sobor Zarvanytskoyi Materi Bozhoyi."

BOOK REVIEW: "Faith and Hope" in photos

by Irene Jarosewich

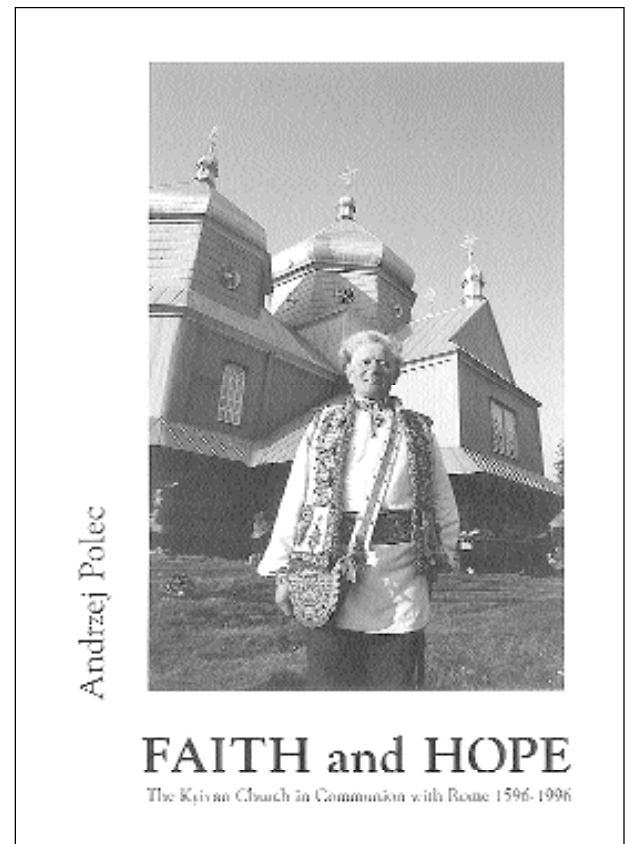
JERSEY CITY, N.J. — As part of their effort to commemorate the 400th anniversary of the Union of Brest last year, the St. Sophia Religious Association of Ukrainian Catholics U.S.A. this past spring published an excellent photo collection, "Faith and Hope: The Kyivan Church in Communion with Rome 1596-1996."

Andrzej Polec of Poland, a free-lance photographer, was in Ukraine 20 times within four years, traveling close to 40,000 kilometers and shot several hundred rolls of film for this book. As part of his continuing series of photobooks on Churches in Eastern Europe, he had chosen to document the revival of the Ukrainian Greek-Catholic Church in Ukraine and began this project in 1993. Previously he published photo collections titled "Kreuzwege in Polen" (Crossroads in Poland) and "Credo" (Creed). A chance encounter in August 1995 at the airport in Warsaw with Prof. Leonid Rudnytzky of La Salle University in Philadelphia led to the final collaboration on this project between Mr. Polec and the St. Sophia Religious Association. Prof. Rudnytsky and Oleksiy Opanasiuk, a graduate student of Central and Eastern European Studies at La Salle University, edited the text for this 143-page publication.

Interspersed among the wonderful color photographs of the active religious life of Greek-Catholics, as well as images of secular life in Ukraine during the past few years, are photos and document reproductions dating from before the 1991 declaration of Ukraine's independence.

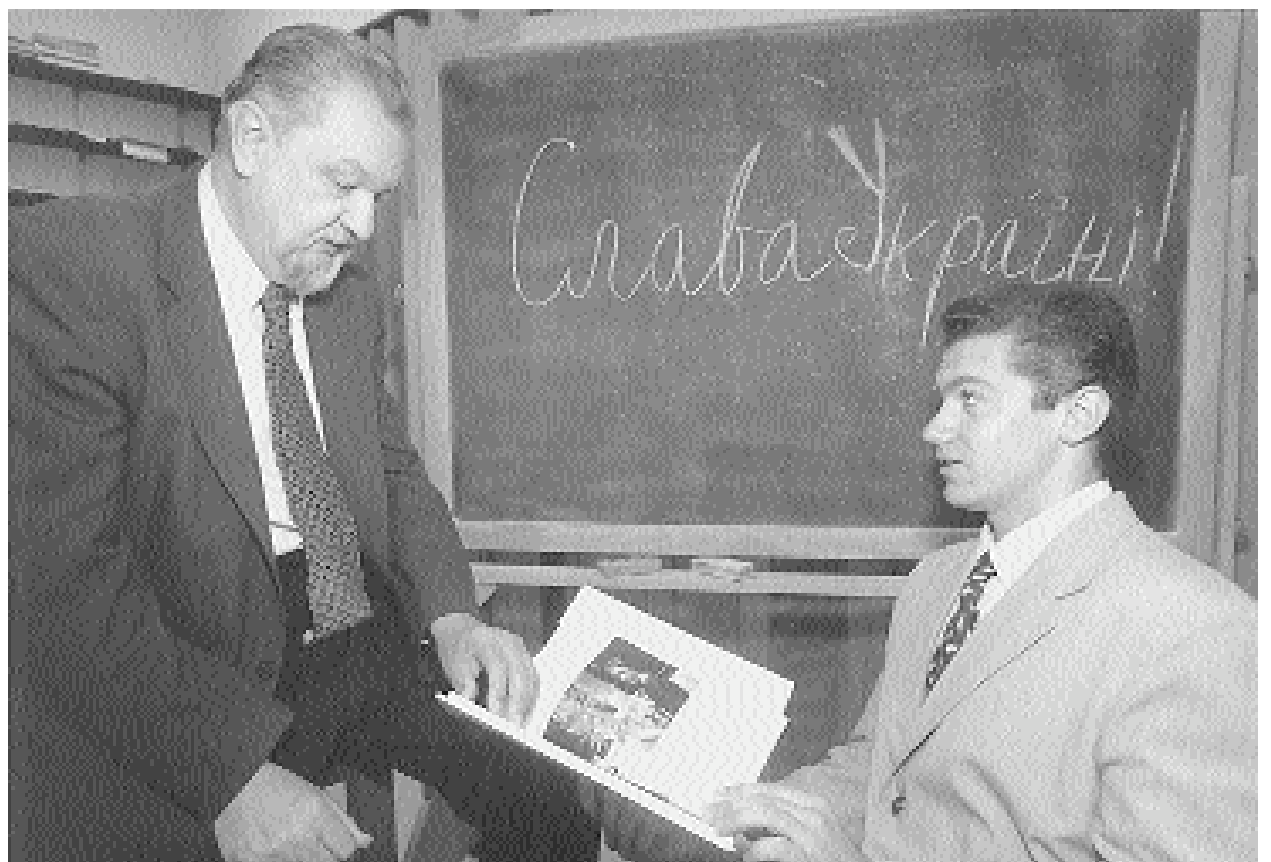
Among the selection are photos of Metropolitan Andrey Sheptytskyj; the activities of the Church of the Catacombs (referred to as Underground Church in the book); nuns and priests exiled to Siberia in 1946; the desolate remains of church buildings after Akcja Wisla in Poland; the return to the West from Siberia of Patriarch Josyf Slipyj; and demonstrations of Catholic faithful in Moscow in the 1980s.

A regrettable exception to the historic photographs included in this volume is the omission of any photos documenting the return to Lviv of Cardinal Myroslav Ivan Lubachivsky from exile in Rome during Easter 1991. A number of exceptional photographs of this dramatic moment for the Ukrainian Greek-Catholic Church in



Ukraine and in the West are on file in the Church archives in Lviv, as well as in a several personal collections.

There are several dozen full-page color plates in this photobook. The paper stock, lithography, typesetting and binding are of very high quality — essential for a book of color photographs to successfully convey the essence of its images. "Faith and Hope: The Kyivan Church in Communion with Rome 1596-1996" can be purchased for \$39 (includes shipping and handling) by writing to: St. Sophia Religious Association of Ukrainian Catholics, 7911 Whitewood Road, Elkins Park, PA 19027; (215) 635-1555. Please include a return address.



Prof. Leonid Rudnytzky (left) and Oleksiy Opanasiuk, editors of "Faith and Hope."

BOOK NOTE: Ethnographic study of Kholmschyna, Pidliashia

JERSEY CITY, N.J. — The publication "Kholmschyna and Pidliashia: An Historic and Ethnographic Study" belongs to a particular genre more common in Ukraine than in the West, in parts a dense academic study, a reference, and feature-like essays for general readers, it seeks to document remnants of a unique history and culture that has been all but eradicated by political and economic forces.

The text and photographs overview life in the regions of Kholmschyna and Pidliashia through material artifacts from approximately the past 150 years, with some artifacts dating back several hundred years.

In this joint publication of the National Academy of Sciences of Ukraine, the Institute of International

Relations and Political Studies and the Taras Shevchenko National University at Kyiv (Kyiv State University), the 18 contributing authors discuss the architecture of churches, homes, farm buildings and community structures, embroidery, clothing styles and embellishments, religious items, home decorations, wooden and ceramic utensils, the local slang, native proverbs of the region.

Including many color plates, b/w photos, and pen-and-ink sketches, even a brief glance through the text and illustrations of this 383 page book reminds the reader that even as little as 60 years ago, most regions of Ukraine had a rich

(Continued on page 16)

Peremyshl's Basilian complex now undergoing restoration

by the Rev. Volodymyr Jushchak

WARSAW — After more than five decades of forced silence, the Basilian church and monastery in Peremyshl were returned to their original owners on October 25, 1996. The monastery had been converted to meet the standards of an administrative bureau; the church, stripped of its crosses and crippled with three levels of concrete stairs and floors, was used as a warehouse for state archives.

With the blessing of Bishop Josaphat Kotsylovsky in 1935, the church had served the needs of its faithful for only 10 years. Today, 50 years after the criminal "Akcja Wisla," the Peremyshl church and monastery are reborn. In the church building the intrusive concrete floors have been removed; the monastery, which will serve the Basilian brothers-students, mainly from Ukraine, is being readied to accept its first monks. This is expected to happen in October of this year. It is hoped that the church will begin to function according to its original, intended purpose by the end of the year.

As part of the Ukrainian Festival of Culture, held in Peremyshl this year, a concert of the Zhuravlii choir, dedicated to the 50th anniversary of Akcja Wisla, was held in the Basilian church.

We hope the second Ukrainian Greek-Catholic church in Peremyshl will help awaken and solidify the Christian spirit among our Ukrainians. Time has shown that, 50 years after Akcja Wisla, we have not disappeared, as was intended by those who organized that operation. Instead we live and with great effort continue to renew that which was destroyed. The Basilian church is an excellent example of such rebirth, especially now since the Ukrainian Greek-Catholic cathedral in Peremyshl was disfigured with the spiteful removal by Polish authorities of the cupola above the cathedral.

The Basilian complex is large, with an impressive cupola, a church building, and a three-story monastery building in which up to 30 monks can live. The cost to renovate the entire complex is projected at \$600,000. Approximately \$100,000 has been invested in the renovation, and approximately \$500,000 is still needed.

To all people of sincere heart, to those who consider



The Basilian church in Peremyshl, Poland.

Peremyshl to be their homeland and to those who are fond of Peremyshl, we appeal to you to help us return life to the church and monastery in Peremyshl and to be included in the protection of this unique Ukrainian monument. For those who donated money to originally build the church, and for those who will donate to renovate the complex, a

divine liturgy will be celebrated every year in the Peremyshl church on the feast day of St. Josaphat.

Your contribution can be sent to: Klasztor Ojcow Bazylianow, ul. Miodowa 16, 00-246 Warsaw, Poland; Acct. No.: PKO BP X/O Warszawa Nr 102011101-711674-270-2161787 (USD).



A view of the church's interior as it undergoes restoration.



The restoration process under way.

To The Weekly Contributors:

We greatly appreciate the materials – feature articles, news stories, press clippings, letters to the editor, and the like – we receive from our readers. In order to facilitate preparation of The Ukrainian Weekly, we ask that the guidelines listed below be followed.

- ▶ News stories should be sent in **not later than 10 days** after the occurrence of a given event.
- ▶ All materials must be typed (or legibly hand-printed) and double-spaced.
- ▶ Photographs submitted for publication must be black and white (or color with good contrast). Captions must be provided. Photos will be returned only when so requested and accompanied by a stamped, addressed envelope.
- ▶ Full names (i.e. no initials) and their correct English spellings must be provided.
- ▶ Newspaper and magazine clippings must be accompanied by the name of the publication and the date of the edition.
- ▶ Information about upcoming events must be received one week before the date of The Weekly edition in which the information is to be published.
- ▶ Persons who submit any materials must provide a phone number where they may be reached during the work day if any additional information is required.

Call **UKRAIHA**
24 hours a day for 7 days a week just

57¢
a minute!

ПОЛІЦА36¢
РОСІЯ53¢

**No minimums.
No monthly fees.**

EconoOne Direct Dial International and Domestic Long Distance calling without clear, fiber optic technology!

Sign up with EconoOne and get the EconoWorld™ Global Calling Card **FREE!** Use it for toll-free access from 95 countries & remarkable savings.

The World Is Calling



ECONO
One
WORLDWIDE TELEPHONE SERVICE

Call 24 hours a day. 1-800-913-1292

YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog
1-800-265-9858

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED
FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC
CANADA - H9W 5T8

HOUSE FOR SALE

7-room ranch with fireplace in living room located on 8+ acres. Only 2 miles from Soyuzivka! Has a stream and 2-bedroom guest house with a \$500 monthly income!! \$159,000. If interested call 914-626-8187

SUNNY BEACHES

are just minutes away from this spacious 3bd/2ba townhome. Affordably priced in the \$80's. Convenient West Fla. location. Call Lisa Spain (813) 920-1035 Elgin Co. Rltrs. (813) 724-9765

For RENT or LEASE

4-room apartment, center of Kyiv. (908) 549-0615

GOV'T FORECLOSED homes from pennies on \$1.

Delinquent Tax, Repo's, REO's. Your Area. Toll Free 1-800-218-9000 Ext. H-6945 for current listings.

ROOM/APARTMENT FOR RENT IN DOWNTOWN KYIV

Family of retirees offer short/long-term stay, full board and airport pick-up. Outstanding references from US/Canada. Prices nego. Call (919)914-6915 or (380-44) 224-2474

FIRST QUALITY UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE MONUMENTS

SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

OBLAST MEMORIALS

P.O. BOX 746
Chester, NY 10918
914-469-4247

BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

WALK TO SOYUZIVKA

Beautiful 9+ acre building lot with dramatic mountain views if some trees cut. Well and septic! \$65,000

NEAR SOYUZIVKA RESORT

Rustic contemporary on 12 wooded acres, down long drive, to 600 feet of steamfront with small waterfall. 4 bedrooms, 2 baths, cathedral living room with big stone fireplace. Subdividable too. Total privacy. \$178,500

Li Daniels, broker 914-658-9940

TRIDENT Українська Дружбина "ТРИЗУБ"

Associates Print up Таргетів - Ст. Неграєвичівська Будино Білфрано

Toll Free 1-800-821-6034 - Fax: (716) 691-4532

Our Specialty: Ukrainian Engraved wedding invitations, Books, Journals, Newsletters, Magazines, Ribbons, Tickets, Program Books

Mothers and others work from home \$1,500 - \$6,000/mo paid vacations Call 732-542-6642

Українська фірма „КАПАТИ“

Home Improvement, Roofing, Brick Pointing, Plumbing, Bathrooms, Electric Painting and Welding.

Fully insured.
Tel. (718) 738-9413
Beeper (917) 491-6150

WEST ARKA

2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

Gifts
Ukrainian Handicrafts
Art, Ceramics, Jewellery
Books, Newspapers
Cassettes, CDs, Videos
Embroidery Supplies
Packages and Services to Ukraine

A. CHORNY

Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839

UKRAINIAN for CHILDREN:

«КАЗКИ» COMPACT DISC
«КОЗАЦЬКА АБЕТКА» CD-ROM for WINDOWS

For information or to order
fax: 416-259-0669
www.interlog.com/~alepki/kids.htm

U.S.-Ukraine...
(Continued from page 3)

The foundation hopes to expand the project by bringing together educational institutions, civic organizations and business groups within the U.S.-Ukraine partnership communities, as well as attracting "unfunded" partnered communities to participate in the project.

Training will take place in three ways. First, U.S. experts from selected communities will travel to Ukraine to deliver training in the Ukrainian communities. Second, U.S. experts will deliver training at four regional training centers that will be established in Ukraine. Training at the regional centers will be open to all local public administrators, regardless of their community's role in the project. Third, Ukrainian participants will travel to the United States for training and internships in their partner communities.

Each partnership will develop training kits and/or case studies based on their experiences. In all, up to 36 case study/training kits are expected to be generated by the project. These will be housed in each of the four regional centers, as well as in the coordinating center located at the Pylyp Orlyk Institute for Democracy (POID) in Kyiv. They will be there to help other Ukrainian communi-

Returning...
(Continued from page 7)

Almanacs, books and manuscripts also abound.

The Ukrainian treasure house at the IHRC is growing. Primary sources exist for dozens of doctoral dissertations and hundreds of master's theses for those interested in doing original historical and sociological research.

During my research I often learned of individuals who had especially unique archives only to learn that after their death, their spouses or their children, who were unaware or disinterested in what that person took years to pull together, tossed the whole thing. Many irreplaceable historical documents were lost in just this way, and with them, part of our heritage. Equally tragic are societies that negate the value of officers who

ties replicate the successes of the project, expanding its impact beyond the 18 designated communities.

Another important component of the project will be the communications strategy that will be implemented by the POID in Ukraine and the USUF in the United States. A monthly bulletin/newsletter and quarterly journal will keep all participants within the project informed, not only of project activities, but more importantly, of critical issues facing Ukrainian communities in their reform efforts. Thus, each community partnership will be aware that it is not isolated but part of a widescale assistance effort. This will create a network of participating communities, ultimately increasing their influence in a democratic society.

The USUF will be implementing this program with the assistance of the University of Texas at Tyler, Gittins Associates Inc., and the Pylyp Orlyk Institute for Democracy in Kyiv.

For more information about the U.S.-Ukraine Community Partnerships for Training and Education Project contact: U.S.-Ukraine Foundation, at 1511 K St., NW, Suite 1100, Washington, DC 20005; telephone (202) 347-4264; fax: (202) 347-4267; E-mail, ukraine@access.digex.net, or visit the USUF's new website at www.erols.com/usuf.

take painstaking minutes of meetings and maintain significant organizational records and correspondence. When those officers are no longer around, their documents are callously trashed.

The IHRC will soon be moving to a different locale, a state-of-the-art building that will house all of the archival collections at the University of Minnesota; there is room, therefore, for other collections. Ukrainians who have valuable archives are urged to contact: Halyna Myroniuk, Immigration History Research Center, 826 Berry St., St. Paul, MN 55114.

Readers interested in obtaining a copy of my UNA history should send a check for \$27.50 to Ukrainian Educational Associates, 107 Ilehamwood Drive, DeKalb, IL 60115, or to the Svoboda Book Store, 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.

HERE'S A NEW, COST-EFFECTIVE WAY FOR YOU TO NETWORK

A Directory of Services
Ukrainian Businesses

There are thousands of Ukrainian-owned businesses in North America. Shouldn't your company be featured in The Ukrainian Weekly?

DRUGS & MEDICAL SUPPLIES FOR FRIENDS & FAMILY IN UKRAINE
HERITAGE VILLAGE PHARMACY
BAZAAR BUILDING, SOUTHURBY, CT. 06488

3 GUARANTEED DELIVERY TO THEIR DOORSTEP
3 FAST & EFFICIENT SERVICE & AVAILABILITY
3 U.S. PRESCRIPTIONS/GUARANTEED LOWEST PRICES

JAROSLAW & LESIA PALYLYK, PROPRIETORS
CALL TOLL-FREE 1-800-798-5724 OR
1-800-RX-UKRAINA

TOM-A-HAWK PROMOTIONS
PUBLICITY • ADVERTISING • MARKETING
ADVERTISING

1051 BLOOMFIELD AVENUE,
2ND FLOOR, SUITE 15,
CLIFTON, NJ 07012-2120
Call Tom Hawrylko 201-773-1800

Reach
32,000
Readers Of
The Ukrainian Weekly
For Just \$24 Per Ad.

\$820 LEMKO CARIBBEAN CRUISE
\$820 PER PERSON, DBL OCCUPANCY
ABOARD NCL'S NORWAY, DECEMBER 6-13, 1997.
INCLUDES R/T AIR NEWARK TO MIAMI, 7 NIGHT CRUISE-PORTS INCLUDE ST. MAARTEN, ST. THOMAS, NCL ISLAND IN BAHAMAS.
DUNWOODIE TRAVEL BUREAU
771-A YONKERS AVE, YONKERS, NY
VOLODYMYR & LESIA KOZICKY
1-800-550-4334

Bubka extends...

(Continued from page 1)

meet held on June 1 in Toronto, he withdrew, and did not appear at an international competition until June 18, at a IAAF Grand Prix in Helsinki — the site of his first world championship triumph in 1983. Finishing fifth with a height of 5.60, Mr. Bubka was clearly just easing himself back into form.

When Ukraine's most successful athlete ever arrived in Athens, his rivals were waiting for him: 1992 Olympic Champion Tarasov; 1996 Olympic Champion Galfione. South African Okkert Brits was also in the field. Mr. Brits, Mr. Bubka and Russia's Igor Trandekov are the only three members of the exclusive 6.00-meter club — they are the only men in history to have cleared this height. Not surprisingly, Mr. Bubka is the charter member, having established the mark in 1991, then surpassing it a mind-boggling 40 times.

On August 8, the qualifying round began, and Mr. Brits succumbed to pressure and the oppressive heat, and no-heighted. But another South African threat, Riaan Botha, along with Mr. Galfione, Mr. Tarasov, and favorite Tim Lobinger of Germany, all passed to the final round with a strategic 5.70.

In the final, the physical strain was beginning to show on Mr. Bubka. Although he projected confidence as he charged down the runway, he repeatedly screamed at himself as he stood preparing. Each time he rose off the mat after an attempt, successful or not, he was wincing in pain.

He made 5.70 on his second attempt. Mr. Tarasov, Mr. Lobinger and a young Californian, Dean Starkey, took it on the first try. Mr. Botha didn't make a height.

The bar went up to 5.80, and the top four made it over. Then the strategy began. At 5.91, Mr. Lobinger failed, the American and the Russian flew over the bar, and Mr. Bubka seemed to struggle. Mr. Tarasov easily cleared 5.96, but the Donbas-borm champion passed. Then Mr. Starkey missed his attempts.

With the bar raised to 6.01, Mr. Bubka

sprinted up, rose on his flexing Austrian-made rubber pole, inverted his body in the Western roll technique once used by high jumpers, and cleared the bar with what seemed to be world-record amounts of space to spare. He'd done it.

After he landed, Mr. Bubka sat on the edge of the safety mat, beaming into the cameras and holding up six fingers. The crowd was already going wild.

Mr. Starkey told The New York Times, "He never ceases to amaze me. No one will ever duplicate what he's done."

As he had at the previous world championships in Göteborg, Sweden, in 1995, he decided to take one last crack at a world record — the bar was set at 6.15, one centimeter above his mark established in Sestriere, Italy, a magically even 20 feet 2 inches.

Mr. Bubka started down the runway but pulled up short, provoking a storm of whistles from the crowd. "I was not disappointed by the reaction of the public," Reuters quoted him telling the press conference later. "They wanted to see a world record. But they must understand that I was just coming back from injury."

To put the achievement of six straight world championships into perspective, the Associated Press provided the following statistics on August 11: of the Atlanta Olympic Games champions, 25 did not even make the final eight at this year's competition in Athens.

Mr. Bubka had already set the mark for the oldest world pole vault champion in 1995. As is his wont (he is holder of 17 outdoor and 18 indoor world records) he simply nudged the limit further out.

Asked for the secret to his longevity, Mr. Bubka replied: "My main secret is that I love sport. I love the competition and the atmosphere." He added, "and I always want to be the best."

Asked by Agence France Presse what kept him going and what would come next, Mr. Bubka said: "It was my brother [Vasiliy] who motivated me, and I agreed and thought, 'No, the great Sergey Bubka is not going to leave the sport like this. I am going to do another record, and then there is Sydney. Sydney 2000.'"

Bubka's victories

Six times on top of the world

by Andrij Kudla Wynnyckyj

JERSEY CITY, N.J. — Until this weekend's world athletics championships, Ukraine's Sergey Bubka, a 33-year-old native of Luhansk and holder of 35 outdoor and indoor world records, had been the only athlete to win five consecutive world titles. He still is. But now he is also the only competitor to have won six titles in a row.

The following is a chronology of Mr. Bubka's victories at the world athletics championships.

•1983, Helsinki, Finland — The first IAAF world championships marked the beginning of a glorious reign. On August 14, 1983, after a day of heavy rain and whipping winds wiped out the qualifying competition, the 19-year old from Donbas took his place among 27 men who were now slated to take part in a gruelling seven-hour final. Then an unknown member of the Soviet Union's sports juggernaut, he was the only one to clear 5.70 meters. The USSR's Konstantin Volkov took the silver (5.60) and Atanas Tarev of Bulgaria the bronze (5.60).

•1987, Rome — Mr. Bubka had improved the world record seven times, from 5.85 to 6.03 meters since the previous world championships. Very few doubted he would retain his title. He did, almost effortlessly, in Rome's Olympic Stadium on September 5, 1987. The Ukrainian jumped only twice — first clearing 5.70, his winning height in 1983, then 5.85, good enough for the title. France's Thierry Vigneron was first to height at 5.80 and so was given the silver, and by equalling this mark Soviet jumper Rodion Gataullin took home the bronze.

•1991, Tokyo — Wearing the mantle of Olympic champion, won in Seoul in 1988, Mr. Bubka returned to Asia to claim a third world title as the USSR teetered on the brink. He had already announced his intention to compete for Ukraine in the Barcelona Olympics in 1992. On August 29, 1991, five days after his country declared its independence, he triumphed after a thrilling battle with Istvan Bagyula of Hungary. This was Mr. Bubka's toughest competition to date and for several heart-stopping moments it appeared he might finish as low as seventh. His winning height: 5.95 meters. Mr. Bagyula took the silver, at 5.90, while Russian Maksim Tarasov made his first appearance on the podium by clearing 5.85.

•1993, Stuttgart, Germany — After a frustrating Barcelona Olympics (because of Russia's clout within the International Olympic Committee, Ukraine competed as part of the "Unified Team" and Mr. Bubka had shocked the world with a no-height performance), and at the peak of his career at age 29, the vaulter was eager to bring a gold medal home to Ukraine. On August 19, 1993, he set two significant marks: he became the only athlete to have won his event in all four world championships, and his vault of 6.00 meters was the first successful attempt at that height in a major championship. The medals went to four men who were now wearing vests of newly independent nations. Grigory Yegorov of Kazakhstan took the silver for a height of 5.90, while two Russians Mr. Tarasov and Igor Trandekov were awarded bronze medals for clearing 5.80.

•1995, Göteborg (Gothenburg), Sweden — Now competing only against himself, on August 9, 1995, Mr. Bubka took the fifth title with a height of 5.92, but expressed annoyance that failed to raise his world record from 6.14 (set in Sestriere, Italy, the previous year) to 6.15 in three attempts. Mr. Tarasov was the silver medalist (5.86) and Frenchman Jean Galfione, the eventual Olympic champion in Atlanta, took the bronze (5.86).

•1997, Athens — An Achilles, tendon injury had forced him to pull out of the Olympics the previous year, and a December operation led him to muse publicly about possible retirement in the ensuing months. Not able even to train until April, and managing only a 5.60 in his first competitive meet on June 18, doubters of the Donetsk-based vaulter's ability to extend his string were legion. On August 10, he was wincing as he rose from the mat after each of his clearances. The reigning world champion passed on 5.91 that rivals Mr. Tarasov and Dean Starkey of the U.S. achieved, then raised himself aloft and over the bar set at 6.01, a height that only three men in history have cleared, and retained hold on the throne. "It's not my best victory at the championships," Mr. Bubka said, "but I can say it is maybe the most difficult." Mr. Tarasov, who later made a 5.96 vault for the silver medal, disagreed: "That 6.01 was one of his best jumps I have ever seen. It's amazing to see him win."

Turning the pages...

(Continued from page 6)

The forum, which was nine months and over 17 million kupyony in the planning, was opened by the chairman of the organizing committee, Mykola Zhulynsky, a member of President Leonid Kravchuk's State Duma (specializing in humanitarian affairs). He noted that the forum was gathered to utilize the full potential of the Ukrainian nation and to paint a picture for the rest of the world of independent Ukraine.

President Kravchuk delivered opening remarks, during which he called for a coalition government and unity among democratic forces for the purpose of building an independent Ukraine. But, he also spoke harshly of opposition leaders such as Vyacheslav Chornovil, accusing him of splitting Rukh, the Popular Movement of Ukraine, and causing disunity.

The forum continued for two more days. It was highlighted by presentations of delegates from both the diaspora and Ukraine, including the president of the World Congress of Free Ukrainians, Yuri Shymko, as well as Ukraine's political leaders.

Source: "Ukraine celebrates first anniversary of independence; Worldwide forum attracts delegates from East and West," *The Ukrainian Weekly*, August 30, 1992 (Vol. LX, No. 35).

UKRAINE-PAC

(201) 831-1499

PACKAGE and FOOD Parcel Service

ZAKARPATSKA, IVANO-FRANKIVSKA
LVIVSKA and CHERNIIVTSI OBLAST

TRAVELWAY Travel Steven MUGBY
 Katwy, NJ Midvale, NJ
 908 381-8800 609 525-7655

AUTHORIZED AGENTS

STP

Buy One get 5% OFF

second purchase on any tour or airline ticket to Ukraine

1605 Springfield Ave. Maplewood NJ 07040
www.stptravel.com http://www.wynnyckyj.com

Airline	Depart.	Tour Name	Days	Tour Itinerary	Cost
Czech	Sep 19	SULTANA II	17	Prague, Bratislava, Budapest, Ankara, Paris, Athens, 2005, Extreme Donbas, Troy, Stone, Istanbul	\$2,000
Czech	Sep 22	HUTSKA VK	16	Warsaw, Bratislava, Prague, Vienna, Viena, Rome, Kiev	\$2,100
Czech	Sep 22	FAMILY-KYIV	16	Prague, Lviv, Kyiv, Lviv, Kyiv	\$1,980
Czech	Sep 22	ZOJUMAVR	16	Prague, Lviv, Kyiv	\$1,850
Belgian	Sep 23	FRANCE	17	Paris, Antwerp, London, Brussels	\$1,100
Bus	Sep 20	FRANCE (UKR)	12	Paris, Antwerp, London, Brussels, Lviv, Kyiv	\$750

AIR ONLY Newark/Kyiv

from ~~\$840 (Aug)~~ **\$710 (Sep-Oct)**

\$640 (Nov-Dec) 2000-00

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION MEMBERS !!!

Looking for a First Mortgage?

Need to refinance?

Looking for -

Great Rates

Low Fees

Prompt Approval

CALL 1 (800) 253-9862

Receptionist/Administrative Assistant IMMEDIATE FULL-TIME EMPLOYMENT OPPORTUNITY

As a result of a rapid growth, Self Reliance (NJ) Federal Credit Union is seeking a Receptionist/Administrative Assistant with the following qualifications.

Candidates must possess a high school diploma or general education degree (GED), or six to twelve months related experience and/or training, or equivalent combination of education and experience. Position will be responsible for answering telephone calls, handling customer inquiries by providing general information to callers, and/or routing calls to appropriate persons.

Individual will greet visitors and customers, as well as, ascertain nature of business. Ability to take dictation, compose and type routine correspondence, along with a general administrative duties required. Familiarity with PC-based word processing software a must. Fluency in Ukrainian and English required. The position will be located at our principal office in Clifton, NJ.

Please send resume and salary history in confidence to:

Self Reliance (NJ) Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012-1922

Attention: Human Resources

Compensation and benefits commensurate with experience

SPORTSLINE

TENNIS

Now that another two of the year's Grand Slams — the French Open and Wimbledon — are in the books, and the professional tours are careening toward the last slam in Flushing Meadows (the U.S. Open), it's time to take stock of Ukrainian progress.

Men

The top two Ukes on the Association of Tennis Professionals (ATP) tour, Kyiv-born Russian-Ukrainian Andrei Medvedev and Montreal-born Greg Rusedski who now plays out of the U.K., have improved on their rankings since the beginning of the season, thanks in part to stronger performances in Grand Slam play.

Of the two, Mr. Rusedski has shown the more remarkable improvement, vaulting into the top-25 for the first time in his career, largely on the strength of his overpowering serve (fastest clocked: a barely believable 139 mph), but also in part due to a relentless search for experience in tournaments around the world.

In fact, the ever-improving technology of racket construction has led many officials in the men's tour and many media commentators, to muse aloud whether it might be time to ditch all the graphite and fiberglass composites and return to the traditional wood in order to bring serving speed down.

For obvious reasons, Mr. Rusedski was loudly opposed to this, and the world's forests and equipment companies are no doubt on his side.

Mr. Medvedev has settled into his role as top Ukrainian after flirting with a switch to Russian colors for Olympic and Davis Cup competition (paradoxically, after resisting Moscow's blandishments for years). Although he hasn't returned to the top-10 form he reached in 1993, the graceful 23-year-old has overcome injuries and a new coach's tinkering with his service to stop his slide out of the elite.

As of August 11, Ukrainian men stood as follows in the ATP singles rankings (with standing at the beginning of the season in brackets):

19 (36)	Medvedev, Andrei
25 (56)	Rusedski, Greg

Mr. Medvedev's doubles partner, Andriy Rybalko, was ranked 346th on July 21 (334 at the season's start), but then disappeared from view a scant two weeks later. Similarly, Dmytro Poliakov was 489th on July 21, 501st at the beginning of the season.

Among those we listed at the beginning of the season who have completely fallen below the official ATP ranking website's radar include Denys Yakymenko (formerly ranked 855th), Dmytro Muzyka (1038), Serhii Dovban (1093), Andrei Litvinov (1169), Volodymyr Lys (1302) and Serhii Yaroshenko (1302).

As mentioned in previous columns, Max Myrnyi is a man we'd dearly like to know more about, particularly now that he's risen to 368th in the world and has played in 13 tournaments this year. Is Ihor Kornienko (364th in the world) Ukrainian? These are the mysteries we ask our readers to help us solve.

The fact that we have no further data on all of the abovementioned gentlemen is in part due to fact that the glorious Stats Queen who maintained a superlative website at <http://www.jdland.com/tennis.html> finally burned out after six long years of number-crunching. As a result, fans are forced to rely on the grossly inadequate

official ATP site.

The Stats Queen site remains on-line, however, and is an excellent resource for archivists, tennis historians and other numerically obsessed life-forms.

Andrei Medvedev

At the French Open, the Kyiv-based Russian was unseeded and drew a tough opponent in the first round, surprising given his successes at Roland-Garros. At any rate, he faced 12th seeded Spaniard Alberto Berasategui. Their hard-fought marathon match lasted two hours and 18 minutes. After four see-saw sets, the score was 6-4, 4-6, 2-6, 6-1. In the fifth set, Mr. Medvedev was ahead 2-1, and the Spaniard withdrew due to leg cramps.

In the next round, Mr. Medvedev faced another member of the "Spanish Armada," Juan Viloca, who was not as tough, and dispatched him 6-4, 6-3, 6-4, despite struggling with his first serves. In the third round, he faced a young qualifier and home favorite, Nicolas Escude of France, downing him 7-6 (7-2), 6-4, 6-3, with his serve back in form (11 aces).

He then learned that his next opponent would be 20-year-old Brazilian sensation Gustavo Kuerten, who had just upset the tournament's fifth seed, 1995 champion and all-around clay-court king Thomas Muster of Sweden. Dour as usual, Mr. Medvedev said the form that had taken him to the 1994 semifinal had deserted him, adding that "I'd rather play Muster because I know his game."

It appeared that Mr. Medvedev was facing a rabid Ukrainian patriot — Mr. Kuerten's blue-and-yellow clothes, even yellow socks and blue shoes (not suede), drew a reprimand from French Tennis Federation President Christian Bimes.

After winning the first set, 7-5, of their afternoon match, the Kyivan seemed to falter, dropping the next two, 1-6, 2-6, before storming back 6-1 in the fourth. The fifth was deadlocked 2-2, when officials decided to suspend the match due to darkness.

The following morning, the young Brazilian's nerves seemed to best withstand the delay, as he quickly went up 4-2, breaking the Kyivan's serve. The Russian-Ukrainian often seems to need that kind of pressure. He broke back, held serve to even the set at 4-4, then had his opponent down, 0-40, on the brink of another break point.

But the younger phenom fought back to deuce and then blasted a pair of aces to hold serve. The tide turned and Mr. Medvedev had to save a match point in the 10th game, but in the 12th found himself at the wall again, down 15-40. After fighting back to deuce, the Kyivan was hard pressed to return a well-aimed lob, and when the ball hit the net, it was 7-5 Mr. Kuerten, who became the first Brazilian to reach the quarterfinals of the French Open since 1960. He eventually won the tournament, besting last year's champion, Yegheniy Kafelnikov of Russia, on the way.

At Wimbledon, Mr. Medvedev was seeded (13th) but did not do as well. In the second round he had trouble against hard-serving qualifier Sargis Sargsian of Armenia, committing nine double faults and a whopping 51 unforced errors on the way to a 6-1, 6-4, 7-5 victory, and then bowed out to Nicolas Kiefer of Germany, 4-6, 2-6, 7-6 (7-2), 4-6.

Greg Rusedski

At the French Open the former Canadian Ukrainian's fortunes were similar to Mr. Medvedev's: he ran into a hot

(Continued on page 15)

1997 LABOR DAY VOLLEYBALL TOURNAMENT

KOOLZAK GRAFIKA & SOYUZIVKA

present



4th Annual

Koolzak/Suzi-Q Triples Volleyball Tournament

Saturday, August 30th (Labor Day Weekend)

Men's AA Division/Co-ed 20 Division

FREE FOOD • FREE GIVE-AWAYS • FREE BEER

Bacardi Spirits

CASH/PRIZES/5000 SWEET PRIZES

FOR MORE INFORMATION CALL MARK at 201-660-3017

or to register call

1-888-KOOLZAK

ENTRANCE FEE \$1.50 per team

12-14-97

UMA ESTATE • CATSKILL MOUNTAINS

Sportsline

(Continued from page 14)

young newcomer, Sweden's Magnus Norman, but his setback unfortunately came much earlier, in the first round. Mr. Rusedski lost the first two sets 3-6, 2-6, then clawed his way back into the match 6-3, 6-4, before finally surrendering 9-7 in the fifth set after a long three hours and eight minutes.

Back in England, Mr. Rusedski has begun to learn that now that a died-in-the-wool born-in-Oxford WASP knight has come to British tennis (Tim Henman), he's going to be hard-pressed to keep Albion's attention. After Mr. Henman lost and he won in the semis of the Wimbledon tune-up Nottingham tournament, Mr. Rusedski said, "Maybe I'll get a headline if I win. It would be nice if people said 'Rusedski wins,' rather than 'Henman loses.'"

At the All-England Club Mr. Rusedski's first round match was against seventh seed Australian Mark Phillipousis, and a showcase of what purists consider to be wrong with tennis — two men with serves topping 135 mph!

Mr. Rusedski held the record for fastest serve at 139.8 mph until Mr. Phillipousis broke it earlier this year. The Aussie has since hit five serves recorded at over 140 mph, including a 142.3 mph rocket he launched in May in Dusseldorf, Germany, which stands as the current record.

Their match must have reminded spectators of Tchaikovsky's 1812 overture. With his serve reaching 139 mph, the Ukrainian fireballer hammered 27 aces at his equally peppery opponent, and even managed to serve at a reasonable percentage (55 percent), taking the match 7-6 (8-6), 7-6 (8-6), 6-3 and sending the English crowd into orbit.

Round two was another artillery barrage. This time the opponent was Jonathan Stark of the U.S., another 130 mph-er. Mr. Rusedski prevailed in a marathon 4-6, 6-7 (9-11), 6-4, 6-3, 11-9, as between them the two men fired 36 aces. The American was undone by 23 double faults.

In the third round, the ex-Canadian manhandled 233rd ranked Brit Andrew Richardson 6-3, 6-4, 6-4; and in the fourth, he turfed Richey Renenberg (U.S., 57th in the world), 7-6 (7-2), 6-4, 7-6 (7-4) with another scarifying total of aces: 32.

As a result, this marked the first time that two players from the Green Isle had made it into the quarterfinals at Wimbledon since 1961, Mr. Henman also having made it to the round of eight. Both lost.

Mr. Rusedski faced eventual finalist Cédric Pioline of France. He kept his ace total high (18), but the Frenchman was clearly a better returner than anyone he'd faced in the tournament, hitting eight returns for outright winners, and creating 11 break opportunities. The final score was 6-4, 4-6, 6-4, 6-3 Pioline.

Other notes: Mr. Medvedev's Davis Cup doubles partner, Andriy Rybalko, played in the Wimbledon qualifier, but lost to Frenchman Francois Fontana, 2-6, 6-4, 3-6 in the first round. A certain O. Karpenko of Ukraine played in the boys' singles draw, losing to M. Gregore of Slovenia 6-3, 0-6, 4-6.

Women

As we mentioned earlier in one of this year's columns, Ukraine's women have enjoyed better success in doubles than singles, so we'll provide the more positive rankings first. As listed on the Women's Tennis Association website (<http://www.corelwtatour.com/playstat>), Ukrainian women in the world doubles rankings system as of August 4 are provided below. The rank shown in brackets

was the player's position at the beginning of the season.

8 (2)	Neiland, Larisa
61 (46)	Lugina, Olga
68 (60)	Medvedeva, Natalia
126 (192)	Tatarkova, Elena
245 (177)	Brioukhovets, Olena
275 (533)	Zaporozhanova, Anna
416 (475)	Nemchinova, Natalia
421 (726)	Bondarenko, Natalia
461 (500)	Kovalchuk, Tetiana
666 (929)	Tchvanova, Nadia
693 (1033)	Nossenko, Irena
730 (1022)	Turpak, Daria
738 (1067)	Semenets, Juliya
787 (NA)	Teplynska, Olha
818 (1003)	Kavoun, Kate

Singles Rankings as of August 4:

109	Neiland, Larisa
139	Tatarkova, Elena
145	Medvedeva, Natalia
150	Lugina, Olga
189	Brioukhovets, Olena
486	Kovalchuk, Tatiana
513	Zaporozhanova, Anna
523	Nemchinova, Natalia
747	Teplynska, Olga
786	Bondarenko, Natalia
824	Nossenko, Irena
897	Semenets, Juleya
908	Turpak, Daria
918	Tchvanova, Nadia
1018	Davidyuk, Juliya
1031	Kavoun, Kate
1064	Ikonnikova, Yulia
1073	Sholuh, Anna

Over all, the WTA has a far superior website to the men's site, but in recent months, the WTA has begun to list Olena Brioukhovets as a player from Russia (and some stats doings so have appeared in newspapers). Sportsline urges our readers to remonstrate with its powers that be (please see the website address above).

Larisa Savchenko Neiland

To provide some additional notes on the most successful women's tennis player Ukraine has produced: Ms. Neiland broke \$3 million in career prize money in

1996, the 18th woman to pass that milestone. She is among a very select company of players who have beaten Martina Navratilova in match play.

On a more personal note, she married Alex Neiland of Latvia on December 21, 1989, and now plays out of that country. Her mother, Margarita, is a homemaker and her father is deceased. Ms. Neiland speaks Ukrainian, Latvian, Russian and English, and is writing her autobiography.

But now back to business. At this year's French Open, in the singles draw Ms. Neiland continued to show the weakened form that reflects her slide down the rankings.

After a first round victory over Anne Sidot of France (6-2, 7-5) she was ousted in the next by Ann Grossman of the U.S. (4-6, 4-6)

In doubles play, however, the 29-year-old Lviv-born ace is still among the top echelon. She was seeded fourth along with team-mate Czech star Helena Sukova, and they played like it — blowing past first and second round opponents by scores of 6-2, 6-3 and 6-4, 6-1.

They were even more impressive in the third round, overpowering Naoko Kijimata and Nana Miyagi 6-1, 6-2. Unfortunately, it is often the case that lack of a real challenge in the early rounds can spell trouble when the opposition stiffens nearer the championship.

So it was when Neiland and Sukova faced the U.S. tandem of Mary Joe Fernandez and Lisa Raymond, who dispatched them 6-2, 6-3.

The former Miss Savchenko suffered a greater shock in mixed doubles competition. Paired with Andrei Olhovsky of Russia, they were second seeds, but were knocked out by the unheralded Germans Barbara Rittner and Klaus Braasch after getting a bye into the second round.

At Wimbledon, Ms. Neiland was shown the singles exit door even earlier, as Ms. Kijimata avenged the pasting the Lviv-born star administered across the channel, winning 7-5, 6-2.

As usual, the Latvian-based player did much better in doubles. In the all-women's event, the second round featured a Ukrainian-versus-Ukrainian

match, as Neiland/Sukova were pitted against Olga Lugina and her German partner Elena Wagner. The bigger (third seed) battalions won 6-3, 6-2.

After dispatching 10th seeds Nathalie Tauziat (France) and Linda Wild (U.S.) 6-4, 6-4, they won their quarterfinal contest against Els Callens (Belgium) and Ginger Nielsen (U.S.) 6-4, 6-4. In the semis, they were bested by Manon Bollegraf (Holland) and Nicole Arendt (U.S.), 2-6, 6-3, 6-1.

In mixed doubles, Ms. Neiland enjoyed her best Grand Slam run of this season. Her partner, Mr. Olhovsky, had been turfed from the singles draw in the qualifying rounds, and so both could concentrate on making good on their status as third seeds.

After three rounds of relatively easy two-set sailing, they dispatched Ruxandra Dragomir of Romania and Leander Paes of India 6-3, 7-5 in the quarterfinals. In the semis, the unseeded but home-favored pair of Nicholas Broad (U.K.) and Marie de Swardt (South Africa) put up a hard fight. The final score was 7-6 (9-7), 4-6, 6-3 in favor of Ms. Neiland's side.

In the final, she found herself across the net from her doubles partner, Ms. Sukova, who together with her brother Cyril Suk, was the defending Wimbledon mixed doubles champion. Despite taking the first set, firing more aces in the contest and manufacturing 15 break-point opportunities, Nieland-Olhovsky bowed to the Czech pair by a score of 6-4, 3-6, 4-6.

Despite the dip in the rankings shown by Ukrainian women, a number of them had strong performances at the All-England Club. As mentioned above, Ms. Lugina made it through the qualifying rounds with team-mate Ms. Wagner, and bested Silke Meier (Germany) and Lenka Nemeckova (Czech Republic) in the first round, 6-4, 4-6, 6-4, before being bounced by the higher flying pair of Neiland-Sukova.

Also enjoying a good run on Albion green was the all-Ukrainian team of Olena Brioukhovets and Olena Tatarkova, who made it through the qualifiers, but unfortunately ran out of gas against Tami Jones (U.S.) and Maria Muric (Croatia), losing 3-6, 1-6.

WE ARE THE BEST IN THE BUSINESS!

We deliver to:
Ukraine, Belarus, Moldova, Russia, Baltic States

MONEY TRANSFER

Personally hand-delivered
in terms from 3 to 18 days

Express delivery
within 24-60 hours

NEW REDUCED PRICES

MIGT MEEST

MEEST CORPORATION INC.
87 St. Paul St., Toronto, ON, Canada M5E 2Y9
tel.: (416) 236-2032
fax: (416) 236-2110
Call toll-free:
1-800-361-7345

STANDARD FOOD SETS

Standard food sets composed of high-quality food products

Delivery from 1 to 4 weeks

PARCELS

Sea Parcels
Delivery from 4 to 8 weeks

Air Parcels
Delivery from 1 to 4 weeks

Containers are fumigated and shipped every week.
We can pick up your parcel from your home through IATA carriers.

Why are we the best?

- Because we care for each and every order placed with us.
- Because we guarantee 100% delivery within specified terms.
- Because of any normal, we are prepared to update you on the status of your order!

OTHER SERVICES

We also deliver:

- CARS, TRACTORS, FARMING EQUIPMENT
- ELECTRONICS AND HOME APPLIANCES
- LETTERS, DOCUMENTS, GIFTS
- CARS OR SEA CONTAINERS
- OTHER PERSONAL AND COMMERCIAL CARGO

Upon completion of the order you will be supplied with hand written confirmation from the receiver

Eastern USA		Central USA		Western USA		Eastern Canada		Western Canada	
MEEST-AMERICA		MEEST-KARPATY		MEEST-CALIFORNIA		MEEST-MONTREAL		MEEST-ALBERTA	
117 Poplarwood Ave.	1250 West Chicago Ave.	1901 East Harvard St.	3012 Beaudry East	1901 East Harvard St.	3012 Beaudry East	1901 East Harvard St.	3012 Beaudry East	1901 East Harvard St.	3012 Beaudry East
Linden, NJ 07036	Chicago, IL 60622	Glendale, CA 91205	Montreal, QC H3T 1K7	Glendale, CA 91205	Montreal, QC H3T 1K7	Glendale, CA 91205	Montreal, QC H3T 1K7	Edmonton, AB T6H 2W3	Edmonton, AB T6H 2W3
tel: (908) 924-5526	tel: (312) 469-9225	tel: (818) 547-4916	tel: (514) 593-4715	tel: (818) 547-4916	tel: (514) 593-4715	tel: (818) 547-4916	tel: (514) 593-4715	tel: (403) 424-1277	tel: (403) 424-1277
1-800-280-9549	1-800-KARPATY							1-800-518-5558	1-800-518-5558

To provide you with better service we have over 250 dealers all across North America
For information on our representative in your area please call this toll-free number 1-800-361-7345

Bandura enthusiasts gather for workshop in Winnipeg



Participants of the workshop with Anatoli Murha (first row, kneeling on left).

WINNIPEG — A bandura workshop held in Winnipeg, on June 6-9, brought together over 20 bandura enthusiasts from all over the province of Manitoba. It was organized by the Manitoba School of Bandura under the leadership of Natalka Mayba and sponsored by the Oseredok Ukrainian Cultural Center.

The Manitoba School of Bandura invited Anatoli Murha, member of the Ukrainian Bandurist Chorus, to conduct the workshop. This is the second time Mr. Murha has conducted a bandura workshop in Winnipeg. He worked with bandura enthusiasts of all ages.

The goal of the workshop was to work

on technique and ensemble playing. Over a three-day period, participants were divided by the levels of bandura proficiency: beginner, intermediate and advanced. Participants of the workshop worked enthusiastically to learn and share ideas with each other on bandura playing.

Organizations interested in hosting a bandura workshop, should contact Mr. Murha or Nick Schidowka. Both are administrators for the summer bandura camp Ukraina and Kobzarska Sich and have organized and taught at workshops in the past. Mr. Schidowka can be contacted at odum@execulink.com, or (519) 652-3043; and Mr. Murha can be contacted at AnatoliUke@aol.com, or (313) 953-0305.

Ethnographic study...

(Continued from page 10)

and distinctive material culture that reflected a life centered on God, the extended family and the tilling of the earth. Since independence, with the yoke of approved Communist Party interpretations of ethnographic history all but gone, there has been an almost spontaneous effort in various parts of Ukraine to document this bygone era before it completely disappears. This book is a laudable example of this effort.

Published in Ukrainian in 1997 by Rodovid Publishers in Kyiv, the book can be purchased for \$26.75, which includes shipping and handling. Send orders to: Mrs. S. Zmurkewycz, 288 Perry St., Elkins Park, PA 19027; make checks payable to: World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO).

Canada announces...

(Continued from page 8)

from potential interns and prospective employers. It picks up the tab for travel, medical insurance, language training and a monthly allowance. Internships typically last between six and eight months, and involve a wide range of assignments with Canadian companies trying to crack the emerging Ukrainian market.

The program allows Canadian youth and businesses to take advantage of the \$600 million in contracts signed during last year's trade mission to Ukraine headed by Canadian Foreign Affairs Minister Lloyd Axworthy. Canada sends over 500 interns to work abroad every year through the Youth International Internship Program.

The program's mission statement, applications for both interns and employers and detailed information are available on the SUSK website: www.internauts.ca/susk, or contact the office via e-mail at shym@msn.com; phone, (416) 604-2840; or fax, (416) 604-2094.

LVIV EXPRESS SERVICES
OXSANA INTERNATIONAL

111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
 Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BY SEA 2-3 weeks min. 40 lbs
 BY AIR min. 10 lbs
 DOLLARS Transfer and delivery
 ELECTRONICS 220 V

FOOD PACKAGES TO UKRAINE

#1	#2	#3	#4	#5	#6
\$119.00	\$125.00	\$218.00	\$189.00	\$142.00	\$88.00

GIANT

Special! 10% OFF PACKAGES #1, 3, GIANT

1997

Ukrainian Independence Day Picnic

The Washington Group
 in cooperation with the
SELFRELIANCE Baltimore Federal Credit Union
 presents the 6th annual Ukrainian Independence Day Picnic
 on August 24th, 1997
 at Centennial Park East, Pavilion H,
 Columbia, Maryland
 Routes 108 and US 29
 noon-dusk

2:00 TOAST

Refreshments, walking and bicycling trails by the lake, tot lot,
 volleyball, and soccer
 bring a contribution of your favorite picnic dish!
 music by the UKE DJ "DARIA"

1st annual Washington Metro Area Volleyball Tournament
 all levels, enter yourself or a team! Contact Youri Nizhnikovich (703) 519-3623

3rd annual Washington Metro Area Tennis Tournament
 singles and/or doubles, contact Orest Poliszczuk (410) 465-3698
 For details contact Sophia Caryk (301) 854-2062; Michael Sidlak (410) 321-7728

rain or shine

admission: \$1 per person

PACKAGES TO UKRAINE

as low as \$.59 per Lb

DNIPRO CO

NEWARK, NJ | PHILADELPHIA | CLIFTON, NJ

698 Sanford Ave | 1801 Cottman Ave | 565 Clifton Ave
 Tel. 201-373-8783 | Tel. 215-728-6040 | Tel. 201-916-1543

*Pick up service available

U.S. Army medical personnel evaluate needs in Ukraine



In Kyiv (from left) are Maj. Roman Golash, Col. Gen. Ivan Bizhan and Lt. Col. Inia Yevich.

by Roman G. Golash

WASHINGTON – The United States Army Medical Research and Material Command sent six medical personnel to evaluate and discuss infectious diseases in the Ukrainian military. The goal of the Infectious Disease Assessment Team, in Kyiv from June 14-21, was to ascertain how and what type of future missions should be organized and implemented. The Ukrainian military has shortages of vaccines, antibiotics and medical equipment and the U.S. military is interested in assisting the Ukrainian military in these areas.

The delegation to Ukraine included: Lt. Col. Inia I. Yevich, of Washington who is a specialist in dermatology, and also provided interpretation; Maj. Jeffrey M. Gambel of Washington, a preventive medicine physician who gathered information on infectious diseases and epidemiology; Lt. Col. Shirley Newcomb of Atlanta, Ga., a community health nurse who evaluated health care educational programs within the Ukrainian military; Capt. Deborah Hastings of Maryland, the group environmental engineer; Dr. Alexander Sokhin from the Borden Institute of Walter Reed Army Medical Center provided Russian interpretation; Maj. Roman G. Golash from Chicago provided Ukrainian interpretation and served as a clinical microbiologist. Lt. Col. Yevich led the mission.

In Kyiv, the opening session was chaired by Maj. Gen. Nikolai Volkadav, first deputy chief of the Main Military Medical Directorate of the General Staff of the Ukrainian Armed Forces, and deputy surgeon general of the Armed Forces of Ukraine who gave the American team an overview of the Ukrainian military health care system.

Many meetings took place at the Main Military Hospital in the heart of Kyiv.

Col. Mikhail Boychak, head of the Main Military Clinical Hospital was our host and explained the organization and functioning of the hospital.

Most of the week was spent at the hospital with an excursion to the town of Irpin to view non-traditional treatments. The hospital is a facility of contrasts: the Ukrainians have an MR yet use glass petri dishes in the laboratory. The theoretical knowledge is very high, yet they do not have funds to vaccinate military medical workers against the Hepatitis B virus. It is a system in transition.

The American team also visited the Armored Officer Cadet School, where students study tank warfare and receive an engineering degree and a military commission at the end of a five-year program. The group visited the school to see how they maintain a troop medical clinic. During the week Lt. Col. Yevich and Maj. Golash visited Col. Gen. Ivan Bizhan, First Deputy Minister of Defense. At the end of the week, the team stopped by the U.S. Embassy and gave a briefing to Col. Ilona W. Kwiczen, Army attache and to Maj. Lee Gabel, Partnership for Peace coordinator officer.

Although there were logistical challenges, the week was a success as far as gathering of important medical data. This data will be used to send other groups and teams to implement programs jointly agreed to by the U.S. and by the Ukrainians. However, the issue of language was a major disappointment. Russian is used more often now than in any of the previous three missions to Ukraine. In previous missions, everything was written in Ukrainian, now it's mostly in Russian. There was more Ukrainian spoken on the streets of Kyiv four years ago. Due to the efforts of the team, we did manage to hold many of our conferences in Ukrainian, but it was always a struggle.



COIO3:8KA • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Fairchmont Road Kerhonkson, New York 12446
914-626-8641 FAX 914-626-8638

SUMMER PROGRAMS 1997

Saturday, August 23 UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY CELEBRATION
8:30 p.m. CONCERT – SOYUZIVKA DANCE WORKSHOP RECITAL
Director: ROMA PRYMA BOHACHEVSKY
LVIVYANY
10:00 p.m. DANCE – music provided by BURYA

LABOR DAY WEEKEND

Friday, August 29
10:00 p.m. DANCE – "LUNA"

Saturday, August 30
8:30 p.m. CONCERT – VITER ukrainian dancers - Edmonton
LVIVYANY vocal instrumental ensemble
10:00 p.m. DANCE – "TEMPO", "FATA MORGANA"

Sunday, August 31
2:15 p.m. CONCERT – VITER Ukrainian Dancers - Edmonton
IRCHYK – vocalist – Lviv
8:30 p.m. CONCERT – BOHDAN STASHKIV, vocalist, distinguished artist of Ukraine
TEODOR KUKURUDZA, poet, songwriter
10:00 p.m. DANCE – "TEMPO", "FATA MORGANA"

Mistress of Ceremonies – Olya Chodoba-Fryz

A Ukrainian Wedding...



*Yurko and Nina Kobryn
married on June 6, 1987
at St. Volodymyr Chapel on the
beautiful grounds of Soyuzivka in
Kerhonkson, N.Y., with a reception
at the Soyuzivka's "Veselka"*

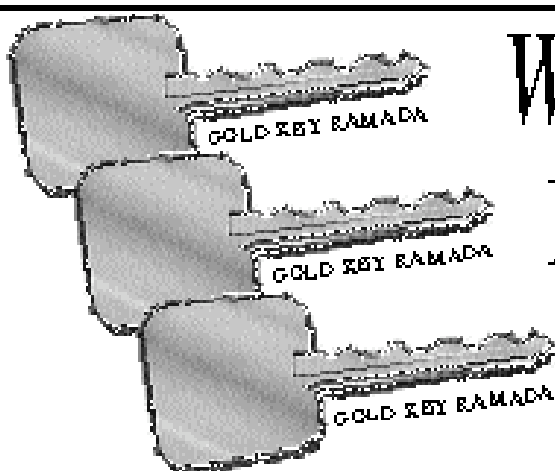
We'd like to publish your wedding photo! Send in a photo, info, your phone number and a self-addressed stamped envelope. Every week, we'll randomly select and publish one wedding photo at no charge. We expect to publish photos from across North America. Mail yours today!

Send to: Advertising Department
The Ukrainian Weekly
30 Montgomery St
Jersey City, NJ 07302

Advertisers... Your Ad Should Be Here!

For advertising rates and information about this feature,
call Maria Separowicz at 201-434-0237 or Tom Harnyko at 201-773-1800.

**THE PERFECT PROMOTION FOR TRAVEL
CONSULTANTS, RECEPTION HALLS, BRIDAL SHOPS,
FLORISTS AND OTHER WEDDING SPECIALISTS.**



We Offer The Key To Your Wedding...

RAMADA®

RAMADA CONFERENCE CENTER
130 ROUTE 10 WEST
EAST HANOVER, NEW JERSEY
(973)-386-5622

...Special Event,
Social Function
Corporate Meeting or
Overnight Accommodations...
...please call Executive General Manager
Orest Fedash or Our Sales Department



Ukrainian House Party

Loves Included!

THE MICHAEL AND ORSON SKORR ORCHESTRAS

PUT SOME ZIP IN YOUR NEXT PARTY!

SOPHIE MEDIA INTERNATIONAL INC
-PRESENTS-

A NEW RELEASE RECORDED IN AMERICA

BY ABOUT 2 HUNDRED COPY RECORDING TAPES

UKRAINIAN HOUSE PARTY #1

LYRICS INCLUDED!

OVER 20 OF YOUR FAVORITE SONGS & DANCES

SING ALONG. DANCE GREAT DYSTININGS!

FREE SHIPPING! (LIMITED TIME)

SOPHIE MEDIA INC.

PO BOX 3051 MANTON NJ 08052

DO NOT OVER REQUESTS SHIPPED THE SAME DAY!!!

Newsbriefs

(Continued from page 2)

About 70 Ukrainian workers are working round-the-clock to repair dikes near the town of Opole, and Ukrainian rescuers and construction workers are preparing tap water tanks near the town of Glucholazy, using their own special filter station. The Ukrainian side has brought two excavators and seven dump trucks, and their Polish hosts supply the Ukrainian rescuers with food and fuel free of charge. (Eastern Economist)

Ukraine's brains still drain

KYIV — According to the latest figures released by Ukraine's Statistics Ministry, 686 Ph.D.s in science quit their jobs with domestic scientific establishments in 1996. Eighty-three emigrated from Ukraine outright, a 40 percent increase from 1995. Over half were former employees of the Education Ministry, some 23 worked at the National Academy

of Sciences, and 12 percent were medical doctors and researchers. Favored destinations included Russia, the U.S., Israel and Germany. (Eastern Economist)

Amnesty lobbies for refugee legislation

KYIV — The Ukrainian Association of Amnesty International urged the Cabinet of Ministers on August 1 to formulate an explicit policy on the protection of refugees in accordance with international standards. Amnesty's campaign coordinator, S. Marintsova, and the head of the refugee campaign's working group, N. Dulnieva, met with officials from the State Committee for Problems Regarding Nationalities and Migration before announcing their concerns that Ukraine's Cabinet of Ministers was reluctant to propose new legislation concerning refugees. (Eastern Economist)

Jewish writer to be honored

KYIV — A historical marker recognizing noted Yiddish writer Sholom Aleichem will be erected in Kyiv. According to the Encyclopedia of Ukraine, Aleichem was born in the Poltava region, was a rabbi in Lubni, and later moved to Kyiv and then Odesa, where he devoted his time to writing. A proposal for the memorial was made by many organizations representing the capital city's Jewish community and it has received support from the Kyiv City Administration. The marker will be financed by the Jewish Council of Ukraine. It will be temporarily situated near the building at 6 Krutyi Uzviz, but eventually will be moved to the corner of Chervonoarmiiska and Baseina streets. (Respublika)

Slava Stetsko...

(Continued from page 2)

paign. Mrs. Stetsko expressed interest in cooperating and offered to provide a list of members from the CUN who could be instrumental in the campaign

Concluding the series of meetings was a discussion with Mr. Pirchner which covered issues ranging from the current political situation to next year's elections. Mr. Pirchner stressed the importance of immediate economic reforms and the need to further political ties between the two countries.

September 20th, 1997

UKRAINIAN FESTIVAL USA



PNC Bank Arts Center at Garden State Holmdel, NJ

Exit 116 off Garden State Parkway

- * Continuous Entertainment * Food Court
- * Free Prize Giveaway * Children's Corner
- * Shopping Village * Fine & Folk Art
- * Sporting Events

Admission: Adults \$10.00 Children under 12 - FREE

* Free Parking

Festival Dance 10:00PM - 2:00AM - Admission \$15.00

Ramada Hotel, Route 10 West, East Hanover, New Jersey

Modern Technology Linking Our Communities Together

KONTAKT

N.Y. City
Back in September
New York

New Jersey
Back in September

Ottawa
City-TV
Sun. 2:00 PM

Toronto

Thunder Bay
CHFD
Sun. 12:00 PM

Chicago
WFMT
Sat. 4:00 PM

Sacramento
KCC-TV 20
Sat. 10:00 PM

Winnipeg
CKY
Sat. 11:00 AM

Edmonton
Acadia TV
Saturday 2PM

Vancouver
RCC-TV 4
Sunday 8PM

Saskatchewan
SCN

Coming Soon

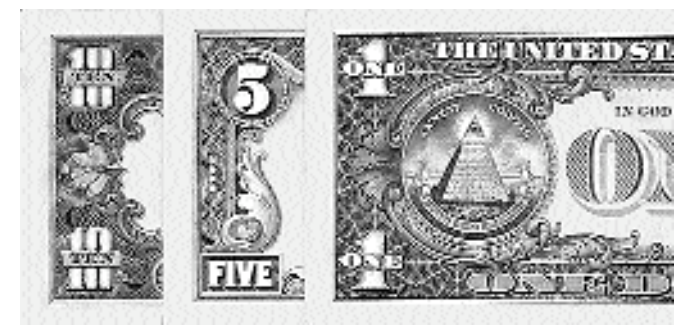
PHILADELPHIA PITTSBURGH DETROIT WASHINGTON - FLORIDA

- News from Ukraine
- Youth Segment
- Community News
- Arts
- Travel
- Entertainment
- Business
- Sports
- Kid's Corner

Connect your community to the Network!

CALL Jirij Klafas at: 1-(415) 410-1155

THEY COULD BE YOURS



We are looking to expand our advertising clientele for our publications, the Ukrainian-language daily Svoboda and English-language The Ukrainian Weekly.

If you are a self-motivated, hard-working and bright individual, you can supplement your income by referring customers to our advertising department. Your earnings will be based on the amount of advertising you attract to our pages.

For details please write or call: Svoboda Administration, Advertising Department:
Maria Szeparowycz, 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302 (201) 434-0237

Celebration of the 6th Anniversary of the Independence of Ukraine

The Ukrainian Community of Jersey City invites all its members to participate in the celebration of the 6th Anniversary of the Independence of Ukraine.

Wednesday, August 20th, City Hall, 12 noon:
Proclamation of Ukrainian Independence Day by the Mayor of Jersey City, the Honorable Brett Schundler, raising of the Ukrainian flag atop City Hall.

Sunday, August 24th, Ukrainian National Home, 2:00 p.m.:
Keynote address - Illia Oliynyk, Consul of the Consulate General of Ukraine

Artistic program: Composer Bohdan Yanivskyj, National Artist of Ukraine, Laureate of the T. Shevchenko State Prize of Ukraine;

Ukrainian Technological Society continues scholarship program

by Irena Grimm

PITTSBURGH — Eight deserving students were awarded scholarships in the range of \$300 to \$1,000 on June 22, by the Ukrainian Technological Society (UTS). Four of the scholarships are permanently funded scholarships provided by families in memory of their loved ones, and one is funded by the Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union of Western Pennsylvania. An additional four scholarships were provided by the UTS through the generosity of donors from the Ukrainian community.

With the scholarships awarded that evening, the Ukrainian Technological Society has made 236 awards for a total of \$87,450 over 25 years. This program has been possible only through the generosity of donors who believe in the higher education of our Ukrainian young people.

The following were the recipients of this year's awards:

Adriana Novekosky of Sewickley, Pa. received the Gloria J. Kinal Memorial Scholarship in the amount of \$1,000. This award is presented to a student under 25 years of age who has exhibited strength of character and firmness of purpose in pursuing excellence against extraordinary odds. Ms. Novekosky is attending Geneva College, majoring in elementary education with a minor in psychology.

Leanne C. Powner of Ambridge, Pa., received the Patricia Lynn Papinchak Memorial Scholarship in the amount of \$500. This award is presented to a female student with evidence of high academic achievement, community participation and a strong religious life. Ms. Powner is attending American University and majoring in French and international studies.

Kateryna Kryvoshey, currently of Zelienople, Pa., is a student from Ukraine studying in the U.S. She received the Chester Manasterski Memorial Scholarship in the amount of \$500. This award is given to a student exhibiting academic excellence and participation in Ukrainian community

events. Ms. Kryvoshey is planning to attend the University of Paris to major in business. She is also a talented pianist and performed several classic piano selections at the ceremony.

Adam Matthew Rice of Pittsburgh received the Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union Scholarship in the amount of \$500. This award also goes to a student of high academic achievement and community involvement. Mr. Rice is majoring in pharmacy at the University

of Pittsburgh.

The following students received UTS scholarships of \$300:

Marie N. Persi of Baden, Pa., attending Duquesne University majoring in speech/language pathology;

Gretchen Reinhart of Carnegie, Pa., attending Carnegie-Mellon University, majoring in fine arts;

Adriene M. Roth of Wheeling, W.Va., who is attending Robert Morris College pursuing a double major in sports manage-

ment/business education;

Michael S. Sally of Pittsburgh, attending Indiana University of Pennsylvania majoring in biology.

UTS's objective to aid Ukrainian-American students with scholarships is based on a strong belief that the future of Ukraine and that of the local Ukrainian community depends on an educated leadership. Later in the year the society hopes to help several students studying in Ukraine with scholarship stipends.

Parma parish expands youth activities



PARMA, Ohio — St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral is the center of Ukrainian youth activities in the community. The School of Bandura, library, children's choir, Ukrainian School and Sunday School use the facilities every week. Also in existence for over 13 years is the Ukrainian Dance School. Taught by David Wozniak, this past year the school

had an enrollment of over 70 students between the ages of 4 and 12. Pictured above are the dance school children following their closing recital, May 23. The 1997-1998 school year will begin on Wednesday, October 1. For further information, contact Lucy Komichak, school administrator, (216) 546-5494.

The Department of Recreation of the City of Philadelphia and the Ukrainian Festival Committee of the Ukrainian Community of Metropolitan Philadelphia

PRESENTS

UKRAINIAN FESTIVAL OF MUSIC, SONG AND DANCE

"ECHOES OF UKRAINE"

Friday, August 22, 1997 - 8:00 PM

Robin Hood Dell East
RIDGE AVE. at 33rd and Dauphin Streets
in Philadelphia's Fairmount Park

DEDICATED TO THE
210th ANNIVERSARY OF THE U.S. CONSTITUTION
and to the
16th ANNIVERSARY OF THE DEMOCRATIC CONSTITUTION OF UKRAINE

Featuring prominent artists:
IRYNA KYVYTSEIA, soprano soloist, Lviv Opera. Featured leading soprano of New York City Opera
STEFAN SEFYAN, leading baritone, Lviv Opera, Ukraine
VOLODYMYR YENNYTSKY, concert pianist, Laureate International Competition
UKRAINEAN INTERNATIONAL BAZARY CO., VACLAV (Ukrainian classical ballet)
"VOLODYMYR" Ukrainian Dance Ensemble, Philadelphia
(Lydia Hunka, Mistress of Ceremonies)

The Ukrainian Festival Committee invites all Philadelphia Area people and all residents of Philadelphia and vicinity to come and enjoy an evening of the best Ukrainian music, song and dance performed in a beautiful setting in an outdoor amphitheater at the best cost. FREE ADMISSION, FREE PARKING.

For more information, contact: Department of Recreation, 2nd Office, 15th and Locust St., Philadelphia, PA 19102. Phone: 215-686-7310. Fax: 215-686-7311. Website: www.dor.org. For more information, contact: Ukrainian Community of Metropolitan Philadelphia, 2100 Locust St., Philadelphia, PA 19103. Phone: 215-686-7310. Fax: 215-686-7311. Website: www.ukrainianfestival.com.

Dreams do come true...

Now you can become a homeowner with
as little as 5% down .
Qualified **FIRST TIME** home buyers
take advantage of this offer **NOW!!**
Certain restrictions apply.
Limited time offer, starting May 1, 1997.

For more details stop in or call Mr. Zichyk at extension 123.

SELF RELIANCE NEW YORK F.C.U.

Main Office: 168 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
Kerhonkson Branch: 23 Main Street, Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8536

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL



Air Ukraine

National Airlines

Starting May 14, 1997
year-round
non-stop flights

NEW YORK - LVIV

every Wednesday
with continuing service to Kyiv

Air Ukraine is offering the most
competitive fares to Ukraine

For information and reservations, please call:

1-800-UKRAINE
(1-800-857-2463)

Arrival and departure information: JFK - (718) 656-9896
- (718) 632-6909

Air Ukraine

551 Fifth Ave., Suite 1002, 1005
New York, NY 10176

For cargo shipments call to:

Air Ukraine - Cargo

Tel. 718-376-1023, FAX 718-376-1073

2307 Coney Island Ave. (Ave.T), Brooklyn, NY 11223

Re: Mail delivery of The Weekly

It has come to our attention that The Ukrainian Weekly is often delivered late, or irregularly, or that our subscribers sometimes receive several issues at once.

We feel it is necessary to notify our subscribers that The Weekly is mailed out Friday mornings (before the Sunday date of issue) via second-class mail.

If you are not receiving regular delivery of The Weekly, we urge you to file a complaint at your local post office. This may be done by obtaining the U.S. Postal Service Consumer Card and filling out the appropriate sections.

PREVIEW OF EVENTS

Friday, August 22

MAPLEWOOD, N.J.: Mayor Ellen Davenport will read and sign a proclamation on the sixth anniversary of Ukraine's independence at Maplewood Town Hall, Valley Street, at 9 a.m. Following the commemoration, flag-raising ceremonies will be held outdoors with the singing of the Ukrainian and U.S. national anthems. The public is invited. For further information call Andrew Keybida, (201) 762-2827.

Saturday, August 23

TROY, Ohio: The Troy Festival of Nations this year features Ukraine. The festivities will take place at 4-9 p.m. in downtown Troy on the public square. An exhibit organized by Tanya Osadca and Aka Pereyma will feature folk costumes, objects of folk art, posters from Ukraine, pysanky and original art objects. Activities will include demonstrations of pysanky decorating techniques and a performance by the Kashtan dancers of Cleveland. All activities are free and open to the public. Contact Ruth Jenkins, (937) 335-7843, or Becky Pappas, (937) 339-9558, for further information.

HUNTER, N.Y.: Vagram Saradjian, cello, and Volodymyr Vynnytsky, piano, will appear in concert at the Grazhda in a program of works by Bach, Beethoven, Boccherini, de Falla, Ravel and Sonevtsky. Concert time: 8 p.m.

Saturday, August 23

WILDWOOD, N.J.: The Plast sorority Spartanky is sponsoring a co-ed triples beach volleyball tournament in front of the Pan-American Hotel. Team registration at 8:30 a.m.; games begin at 9 a.m.; \$15 per player. For further information, please call Oresta Bilous, (773) 772-534 (evenings).

Sunday, August 24

COLUMBIA, Md.: The Washington Group, in cooperation with the Selfreliance Baltimore Federal Credit Union, will present the sixth annual Ukrainian Independence Day picnic. As in previous years, the picnic will be held at Centennial Park, Pavilion H., in Columbia, Maryland, Route 108 and U.S. 29. Food and refreshments will be available and two sports tournaments will be held. For the volleyball tournament, contact Youri Nizhnikovich, (703) 519-3623; for the tennis tournament, contact Orest Poliszczuk, (410) 465-3698. Enjoy walking or bicycling by the lake. Music to be provided by Daria. General toast at 2 p.m. The event will take place rain or shine. For details contact Sophia Caryk, (301) 854-2062, or Michael Sidlak, (410) 321-7728.

BUFFALO, N.Y.: The Ukrainian Congress

Committee of America is sponsoring "Ukrainian American Day," featuring speakers Andrew Diakun and Ulana Moroz; the Yevshan Plast Dance Ensemble of Rochester, N.Y.; the Halychanky trio from Ukraine; as well as a dance with "Starlit Nights," crafts, food, pastries, beverages, raffles and games. The event will take place at 200 Como Park Blvd. (in case of rain, at the Ukrainian Home "Dnipro"), with a moleben at 1 p.m. and a Ukrainian Independence Day proclamation. For more information call Ulana Moroz, (716) 686-3114.

Monday, August 25

BINGHAMTON, N.Y.: The Ukrainian community invites everyone to celebrate the sixth anniversary of the restoration of Ukraine's independence by participating in a flag-raising ceremony at Binghamton City Hall, preceded by the issuance of a proclamation by Mayor Richard Bucci in honor of Ukrainian Independence Day. The ceremonies begin at 10:30 a.m.

Friday-Sunday, August 29-31

ELLENVILLE, N.Y.: The Labor Day weekend "Zdvyh" program at the resort of the Ukrainian American Youth Association (SUM-A) features: the Ukraina Dance ensemble of Chicago, Baturyn Marching Band of Toronto, the Lvivski Muzyky Quartet of Lviv and the SUM-A cultural arts and performance camp; dances to the music of Burlaky, Na Zdorovya, Volya; and volleyball and soccer tournaments. Divine liturgy will be celebrated on Sunday to be followed by the annual "Zdvyh" manifestation. For more information or room reservations call (914) 647-7230.

Sunday, August 31

LAS VEGAS: The Ukrainian American Social Club of Las Vegas will hold a Labor Day celebration. Participants are asked to bring their favorite side dish (salad, dessert, beverages — alcoholic and non-alcoholic); the club will furnish and cook meat entrees. Cocktails are at 6 p.m., dinner at 7 p.m. Place: 1437 Daybreak Road. Admission: \$7. For reservations and/or more information call Mary, (702) 228-2312.

ADVANCE NOTICE

YONKERS, N.Y.: Ukrainian National Women's League of America Branch 30 of Yonkers will be starting its Ukrainian pre-school (Svitlychka) on Saturday, September 13, for children age 3-4. This Svitlychka will meet on Saturdays from 10 a.m. to noon at St. Michael's Church on Shonnard Place at North Broadway in Yonkers. For additional information or to register call Nadia Cwiach, (914) 949-7010.

PLEASE NOTE: Individuals or organizations who have not taken into account the changes in Preview requirements announced on April 13 and have not submitted information in Preview format will find that their entries have not been published in this issue.

At Soyuzivka: August 22-24

KERHONKSON, N.Y. — Soyuzivka will celebrate the sixth anniversary of the proclamation of Ukraine's independence during the weekend of August 22-24, with a special concert spotlighting the students of the Soyuzivka Dance Workshop directed by the renowned Roma Pryma Bohachevsky.

The concert begins at 8:30 p.m. in the Veselka auditorium. Also on the bill: Lviviany, Soyuzivka's house band.

Afterwards, stay tuned for more dancing as Burya of Toronto provides the music from 10 p.m. until the band, or the resort's guests, wear out.

For those who arrive earlier, Friday evening boasts the seafood buffet of Odesa Night, starting at 6 p.m. on the Veselka Patio.

On display throughout the weekend in Soyuzivka's Main House will be the art of Zenon Holubec.

Also available for the guests' enjoyment as usual are Soyuzivka's trails, swimming pool, volleyball and tennis courts, and more.

For further information about Soyuzivka programs, or to make reservations, call the resort at (914) 626-5641.

SELF RELIANCE (NEWARK, NJ) Federal Credit Union

734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106
Tel: (201) 373-7839 • <http://www.selfreliance.org> • Fax: (201) 373-8812
BUSINESS HOURS:
Tue & Fri - 12:00 noon to 7 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 noon • Mon - Closed

ATTN: CH. S. G. DEPT.

Let's make checking the way our members want it:

- *No minimum balance
 - *No per check charge
 - *No monthly fees
- Also, the account will be able to earn dividends!

Let's do it right!

NCUA
NATIONAL CREDIT UNION ADMINISTRATION
A U.S. GOVERNMENT AGENCY

Come in
and open a
checking account
today!

Self Reliance NEWARK - Your Savings Source!

Ваша Кредитнівка - Ваш джерело заощаджень!